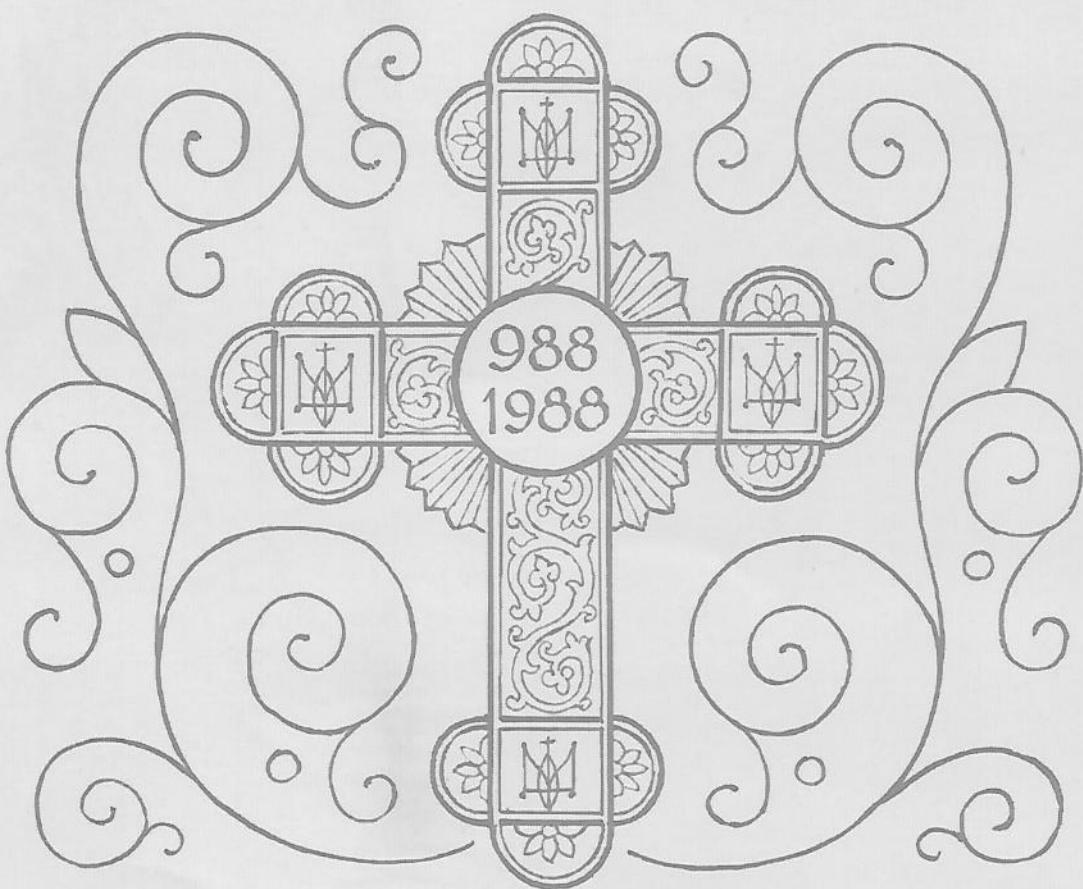


■ ТИСЯЧОЛІТТЯ ХРЕЩЕННЯ РУСИ-УКРАЇНИ ■ MILLENAIRE DU BAPTEME DE LA ROUS-UKRAINE ■

МАР'ЯН С. КУЗАН

НЕОФІТИ

ОРАТОРІЯ НА СЛОВА ПОЕМИ
ТАРАСА ШЕВЧЕНКА



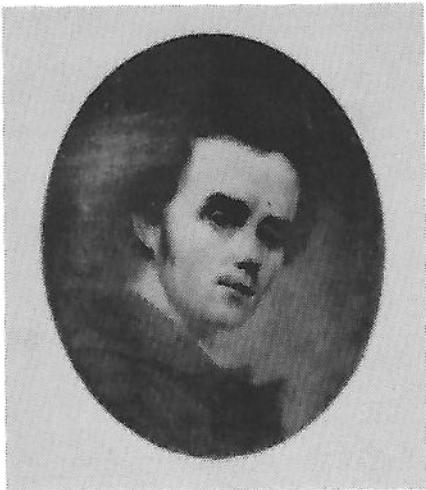
MARIAN S. KOUZAN

NEOPHYTES

ORATORIO D'APRES LE POÈME
DE TARAS CHEVTCHENKO

■ JAHRTAUSEND der TAUFE der RUS'-UKRAINE ■





Тарас ШЕВЧЕНКО

поет-гуманіст та національний пророк
(1814-1861)

Епоха життя та поетичної творчості Тараса Шевченка—перша половина 19. ст.—була епохою гуманістичних ідей та субтильних вимог романтизму, які в той час одушевляли цілу Європу, в тому й Україну. Шевченко, лавреат Академії Мистецтва в Петербурзі й широко визнаний поет в Україні того часу, був зокрема вражений цими ідеями, бо ішо був позначений ранами нововизволеного-викупленого кріпака та теж члена національної спільноти глибоко діткеної реакційною тиранією «жандарма Європи»—царя Миколи I.

Глибоке почуття гідності людини та прагнення свободи одушевлюють кожну строфу його поезій: «Схаменіться, будьте люди, бо лиxo Вам буде!» Всупереч цьому він глибоко прив'язаний в людині до чистоти дитинства та материнства, які втримують в нього довір'я до взаємної любові між людьми, яка є одинокою основою справжніх людських відносин: «І будуть люди на землі!»

Доля українського народу, скривдженна царським обскурантизмом у своїм прив'язанні до шляхетних ідеалів козацтва—яке Шевченко вважав лицарями української самобутності та праділівської християнської віри—ця гірка доля викликає в нього крик бунту та візю жаху фатального судару: «Настане суд і... потече сто ріками кров».

Але його концепція життя залишається глибоко християнською, на зразок розпачу автора псалмів, яких карбовані переклади його є джерелом непохитного прив'язання Шевченка до божої таємниці—змислу безконечної драми людини.

Поезія Шевченка висловлює з тонкою та хрустальною чутливістю та з творчою впевненістю гами й жанри музикального багатства мови—мови взагалі, а української зокрема: «І на сторожі їм поставлю слово»!

Кирило Митрович

Taras SHEVCHENKO

humanistic poet and national bard
(1814 - 1861)

The period of Taras Shevchenko's life and creativity—the first half of the 19th century—was the age of humanistic ideals and the exalted aspirations of romanticism that had captivated the European continent, including Ukraine. A laureate of the Academy of Arts of St. Petersburg and universally recognized poet of Ukraine of that time, Shevchenko was particularly sensitive to those ideals. Being a newly redeemed serf, his soul bore the scars of servitude, and as a son of a people who had suffered intensely at the hands of Tsar Nicholas I, the gendarme of Europe, Shevchenko appreciated the gift of freedom.

A deep sense of human dignity and a profound yearning for freedom emanate from every line of his poetry: "Take note, be human—else woe upon you!" He nourished, in addition, a deep love for the innocence and purity of children and reverence for motherhood, for they were the source of his faith in the love of man for man, which alone can inspire true human relations: "Brothers will people the earth!"

The destiny of his people, crushed by tsarist obscurantism, but enlivened by the spirit of the cossacks, which Shevchenko cherished as the core of Ukrainian independence and ageless christian perception—this bitter fate of the Ukrainian people, evoked from his heart the cry of revolt and the clear vision of inevitable strife: "Judgement will come...rivers of blood will flow".

Yet his perception of life is thoroughly biblical, after the image of the author of the psalms. Shevchenko's poetical interpretations of the psalms reveal the unshakeable anchoring of his soul in God's eternal mystery—the meaning of man's divine destiny.

Shevchenko's poetry reveals his refined sensitivity as well as his masterful creativity in uncovering the musical riches of human language in scales and ranges—of language in general and in particular, of the Ukrainian language: "For them, the word, I will place on guard!"

Cyril Mytrowych

Taras CHEVTCHENKO

—poète humaniste et barde national—
(1814-1861)

L'époque de la vie et de la création poétique de Taras Chevtchenko—la première moitié du 19° s.—était celle des idées humanistes de la révolution française et des exigences sublimes du romantisme qui animaient l'Europe jusqu'aux confins, y compris l'Ukraine. Chevtchenko, lauréat de l'Académie des Arts de St. Pétersbourg et poète admiré en Ukraine y était particulièrement sensible puisqu'il portait les stigmates du serf à peine libéré-racheté et celles du membre d'une communauté nationale profondément blessée par la tyrannie réactionnaire du “gendarme de l'Europe”—le tsar Nicolas I.

Le profond sentiment de la dignité humaine et l'aspiration à la liberté inspirent chaque strophe de ses poèmes: “Ressaisissez-vous, soyez hommes, sinon le malheur s'abattra sur vous!” Il reste pourtant attaché à la pureté, à l'innocence de l'enfance, au sens de la maternité, ce sont les sources de sa confiance dans l'amour entre les hommes—seul fondement des rapports humains authentiques: “Il y aura des fils, des frères, ils seront hommes sur cette terre”.

Le sort de la nation ukrainienne—bafouée par l'obscurantisme tsariste—dans son attachement aux nobles idéaux des cosaques ukrainiens, chevaliers de l'indépendance nationale et de la foi chrétienne ancestrale dans l'esprit de Chevtchenko, lui inspire des accents d'une révolte autant frémissante d'indignation que de vision d'horreur de la violence fatale: “Le jugement viendra et . . . des fleuves de sang couleront”.

Mais sa conception de la vie est profondément chrétienne à l'exemple du déchirement de l'auteur des psaumes dont ses traductions ciselées restent la source de son attachement inébranlable au mystère divin—sens inépuisable du drame de la condition humaine.

La poésie de Chevtchenko exprime avec fine et cristalline sensibilité ainsi qu'avec une créatrice maîtrise les gammes et les genres la richesse musicale de la langue—comme telle et de la langue ukrainienne en particulier: “le verbe—je l'érigerai en berger” des hommes!

Cyrille Mytrowytsch

Taras SCHEWTSCHENKO

Dichter-Humanist-Nationaler Prophet
(1814-1861)

Die Lebens—und poetische Schaffensperiode Taras Schewtschenkos, der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, war gekennzeichnet von humanistischen Ideen sowie subtilen romantischen Ideen, die zu jener Zeit ganz Europa und mit ihr die Ukraine in ihren Bann schlugen. Schewtschenko, Preisträger der Kunstabademie in St. Petersburg und vielbewunderter Dichter in der Ukraine, war in besonderem Masse von diesen Ideen berührt: er, als noch von den Stigmata des eben losgekauften Leibeigenen Gezeichneter, sowie als Mitglied einer nationalen Gemeinschaft, die voll unter der reaktionären Tyrannie des “Gendarmen Europas”, des Zaren Nikolaus I litt.

Das tiefe Gefühl der menschlichen Würde und das Streben nach Freiheit beleben jede Strophe seiner Gedichte: “Geht doch in Euch! Werdet Menschen! Schlimm wird's sonst euch gehen!” Dennoch vertraut er im Menschen gänzlich auf die Reinheit der Kindheit und der Mutterschaft, die in ihm das Vertrauen zur gegenseitigen Liebe, dem einzigen Fundament wahrer menschlicher Beziehungen, stärken: “Dann gibt es Mutter, gibt es Sohn. Dann gibt es Menschen auf der Erde”.

Das Schicksal des ukrainischen Volkes, durch zaristischen Obskurantismus verspottet in seiner Verbundenheit mit den edlen Idealen des Kosakentums,—für Schewtschenko Ritter der ukrainischen Selbständigkeit und des christlichen Glaubens der Vorfahren—dieses bittere Schicksal ruft in ihm einen Schrei der Revolte und die Schreckensvision eines fatalen Zusammenstosses hervor: “Der Gerichtstag kommt. . . und stromgleich fliesst dann Blut”.

Seine Lebensauffassung bleibt jedoch tief christlich, ähnlich der Verzweiflung des Verfassers der Psalmen, deren ausdrucks-starke Übersetzungen für Schewtschenko zur Quelle standhafter Verwurzelung im göttlichen Geheimnis, dem Sinn des unendlichen Dramas des Menschen, werden.

Die Poesie Schewtschenkos drückt mit feiner, kristallklarer Sensibilität sowie schöpferischer Meisterschaft Tonfall und Gattungen der musikalischen Vielfalt der Sprache aus. Der Sprache im allgemeinen und der ukrainischen im besonderen: “Und als Wache stelle ich euch das Wort”!

Kyrill Mytrowytsch

Правда «Неофітів»

Василь Барка

Вершинний твір Тараса Шевченка—це поема «Неофіти» («Нововірні»—«Новохрещені»). Шевченко написав її в кінці 1857 року, коли вертався з заслання. Був зруйнований фізично, але мав життєву мудрість і ясновидність, яку з'являє страждання за правду і гений.

Його поема—пророча. Бо, через минувшину, не тільки викрито злу сучасність, але дано також вірний прообраз майбутності. Муки перших християн марилися Шевченкові в прийдешній Україні. Вже в присвяті Щепкіну він сказав про свою думу: «І огнем-слізовою упаде колись на землю і притчею стане розпинателям народним, грядущим тиранам».

Передбачення повністю здійснюється якраз і виключно від 1917 року. При диктаторському «культі» Українську Церкву знищено (зоставлено декотрі храми, з не-українською мовою та ієрархією).

Багато вірних відійшло в новочасні катакомби;— в завішених хатніх кутках відбувається молитва. Святині України—Лавру і Софію в Києві—заборонено українцям мати Біблію рідною мовою. Навіть заборонено в поемі «Неофіти» писати слово Бог—з великої літери, як робив поет.

Він, глибоко віруючий, взяв для «Неофітів» напис із пророцтва Ісаї: про близькість милости. Тут—ключ до розуміння поеми; в ній світло милости Божої веде душі, через смертні терпіння і жертву життя, до перемоги над злом.

Герой поеми, Алкід—римський юнак; але, коли мати шукає його, висланого на каторгу, то йде в Сибір. І зразу ж Шевченко справляє удавану помилку: «в Сибір чи тес. . . в Скитію». У вступі теж, після молитви до Богоматері—«моля ридаючи»,—Шевченко вказує на Україну. А далі складає натхненне славлення Христа-страстотерпця:

той святий,
той Назорей, той Син єдиний
Богом ізбраний Марії.

Дорогою Христа провадить Шевченко свого героя-юнака, при істині Євангелії, про яку сказано: «. . .святої правди і любови зоря всесвітня зійшла». Прямуючи до Риму, апостол Петро звернув напитися в гай, де юнак був присутній на паганських веселошах. Петро благовістив «добро найкраще на

The Truth of “The Neophytes”

Vasyl Barka

The culminating work of Taras Shevchenko is the poem “The Neophytes” (“The Newly Converted”—“The Newly Baptized”). Shevchenko wrote it at the end of the year 1857 when he was returning from exile. He was ruined physically, but he possessed the vital wisdom and genius, and the clarity of vision, that comes from suffering for the truth.

His poem is prophetic, for, by means of past events, not only is the evil present disclosed, but a faithful foreshadowing of the future is also depicted. The sufferings of the first Christians appear to Shevchenko to prefigure the sufferings of the future Ukraine. Already in the dedication to Schepkin he speaks of his idea: “And one day there will fall upon the land, as it were, fire and tears, and it will become a parable for the crucifiers of the people—for future tyrants.”

The prophecy is completely fulfilled precisely and exclusively beginning with the year 1917. During the “cult” of the Dictator, the Ukrainian Church was destroyed (there were left a few churches utilizing non-Ukrainian language and hierarchy).

Many of the faithful went into present-day catacombs—prayer was offered in the recesses of houses with shades drawn. The sanctuaries of the Ukraine—the Lavra and Holy Wisdom in Kiev—were turned into mocking “monuments”—“Museums”. It was forbidden for Ukrainians to have the Bible in their own language. It was even forbidden, in the poem “The Neophytes,” to write the word God with a capital letter as the poet did.

He, a profound believer, took as the inscription for “The Neophytes” the prophecy of Isaiah concerning the nearness of mercy. Here is the key to understanding the poem; in it, the light of the mercy of God leads souls through mortal sufferings and the sacrifice of life to the victory over evil.

The hero of the poem is Alcide, a young Roman; but when his mother seeks him after he has been sent to hard labor, she goes to Siberia. And immediately Shevchenko corrects the feigned error: “To Siberia, or rather. . . to Scythia”. In the introduction, also, after the prayer to the Mother of God—“sobbing I pray”—Shevchenko points to Ukraine; and he continues to compose an inspired glorification of Christ crucified:

*That Holy One,
That Nazarene, that only Son
Of Mary who was chosen by God.*

Shevchenko leads his young hero along the way of Christ in the truth of the Gospel of which it is said: “. . .the universal Star of holy truth and love descended. . .” Proceeding to Rome, the apostle Peter turns away to drink in the grove where the young man is present at the pagan feasts. Peter announces: “the greatest good on

La vérité des “NEOPHYTES”

Vasyl BARKA

“Les Néophytes” (les nouveaux croyants—les nouveaux baptisés) est bien l’oeuvre maîtresse de Taras Chevtchenko.

Il a écrit cette oeuvre fin 1857, alors qu’il revenait de déportation. Physiquement c’était un homme ruiné. Mais et son génie et les souffrances endurées pour la vérité ont accru sa vive intelligence et sa clarté de vue.

Son poème est prophétique. Nous n’y voyons pas seulement le passé et la mise en lumière du mal présent mais aussi une vision vraie de l’avenir. Les souffrances des premiers chrétiens préfigurent pour Chevtchenko les souffrances de l’Ukraine future.

Dans sa dédicace à Chtchepkine, déjà, il projette cette vision:

*“tombera-t-elle jamais sur la terre
en larmes de feu telle une parabole
pour ceux qui crucifient le peuple,
pour les tyrans à venir?”*

La prévision s’est pleinement accomplie justement et particulièrement depuis 1917. Sous les “cultes” dictoriaux, l’Eglise Ukrainienne a été anéantie (il reste quelques églises de langue et de hiérarchie non ukrainienne).

Nombre de croyants se retirent dans les nouvelles catacombes;—dans des coins de maisons aux rideaux fermés ont lieu des prières. Les lieux sacrés de l’Ukraine—comme la Laure et Sophie à Kiev—sont transformés en “dérisoires” musées-intimes.

Il est interdit aux ukrainiens d’avoir une Bible dans leur langue maternelle. Il est de même interdit dans le poème “Les Néophytes” d’écrire le mot Dieu en lettres capitales comme l’a fait le poète.

Celui-ci, profondément croyant, cite en-tête des “Néophytes” le prophète Isaïe à propos de la prochaine venue de la clémence de Dieu. C'est la clef de la compréhension du poème; dans celui-ci la lumière de la clémence de Dieu mène l’âme, à travers les mortelles souffrances et le don de la vie, au triomphe sur le mal.

Le héros du poème est un jeune romain: Alcide; mais quand sa mère le cherche, alors qu'il est envoyé au bagne, elle va en Sibérie. Et de suite Chevtchenko corrige la faute feinte: “en Sibérie—comment dit-on. . .en Scythie”.

De même dans le prologue, après les prières à la Mère de Dieu—“je prie en sanglotant”,—Chevtchenko désigne l’Ukraine. Plus loin il met l’accent sur la glorification des souffrances du Christ:

*“Ce saint,
ce Nazoréen, ce fils unique
de l’élue de Dieu, Marie”.*

A travers le chemin du Christ Chevtchenko mène son jeune héros à la vérité des Evangiles, à propos de laquelle on lit: “. . .de la parole de vérité, des saintes vérités et de l’amour l’étoile universelle se levait; . . .”. Se dirigeant vers Rome, l’apôtre Pierre s’arrête pour boire dans un bosquet où le jeune homme était présent à de païennes

Die Wahrheit Der “Neophyten”

Vasyl' Barka

Die Dichtung “Die Neophyten” (“Die Neubekehrten” oder “Neugetauften”) bildet den Höhepunkt im Schaffen Taras Schewtschenkos. Der Dichter verfaßte sie gegen Ende 1857, als er aus der Verbannung zurückkehrte. Obgleich körperlich gebrochen, verfügte er über jene Weisheit und jene Hellsichtigkeit, die sich aus dem Leiden um der Wahrheit und um des Glaubens Willen ergeben.

Seine Dichtung ist prophetisch, denn durch die Vergangenheit wird nicht nur die böse Gegenwart enthüllt, sondern auch der Prototyp der Zukunft gegeben. Die Qualen der ersten Christen hat Schewtschenko, wie in einem bösen Traum, für die zukünftige Ukraine vorausgeahnt. In seiner Widmung an Schtschepkin sagt er bereits über sein Poem: “Und als Feuerzunge (wird es) doch vielleicht zu Boden fallen und zum Gleichnis werden für die Kreuziger des Volks, für künftige Herren der Erde”.

Diese Vorausahnung sollte sich ab 1917 tatsächlich erfüllen. Während des “Personenkults” wurde die Ukrainische Kirche vernichtet (einige Gotteshäuser waren geblieben, aber mit nicht-ukrainischer Sprache und Hierarchie).

Viele Gläubigen flüchteten in moderne Katakomben: Man betete in verhangenen Ecken und Winkeln der Privatbehausungen. Die Heiligtümer der Ukraine, das Kyjiver Höhlenkloster und die Sophienkathedrale, wurden, gleichsam zum Spott, in “Reservate” und Museen umgewandelt. Die Bibel in ukrainischer Sprache wurde verboten. Selbst die Großschreibung des Wortes “Gott” in den “Neophyten” wurde abgeschafft.

Als ein zutiefst gläubiger Mensch, hat Schewtschenko die Worte Jesajas über die Nähe des Heils zum Epigraph seiner “Neophyten” gemacht. Sie bilden den Schlüssel zum Verständnis der Dichtung; hier führt das Licht des Heils Gottes die Seelen durch Todesqualen und Aufopferung des Lebens zum Sieg über das Böse.

Der Held der Dichtung, Alkides, ist ein römischer Jüngling, doch auf der Suche nach ihm, dem Galeerensträfling, begibt sich seine Mutter nach Sibirien. Und gleich darauf korrigiert Schewtschenko gleichsam diesen scheinbaren Irrtum: “. . .nach Sibirien, nein doch. . .nach Skythien”. Auch im Prolog, nach dem Gebet der Mutter (“Sieh, ich wende an dich mich weinend, betend”) verweist Schewtschenko auf die Ukraine. Es folgt die begeisterte Verherrlichung Christi, des Leidgeprüften:

*“. . .der Nazarener,
der heilige, der einz’ge Sohn
Mariens, von Gott aussehen. . .”*

Schewtschenko begleitet seinen Helden auf dem Weg Christi, im Angesicht der Wahrheit des Evangeliums: “. . .war der neue Stern schon aufgestiegen, das Wort der Wahrheit und der Liebe”.

Unterwegs nach Rom geht der Apostel Petrus zu einem Hain, um Wasser zu trinken; dort ist der junge Alkides

світі то братолюбіє», «і слово з уст апостола святої—драгим елеєм потекло». Ті, що увірували, пішли в катакомби—печери під Римом. Апостола схоплено і розп'ято; а юнака в кайданах погнано на каторгу.

earth is brotherly love. . .and the word from the lips of the Holy Apostle flows with precious unction.” Those who believe go to the catacombs—to the caves beneath Rome. The Apostle is seized and crucified, and the young man is taken in chains to hard labor.

Шевченко означив терор, який діяв і в Україні при «культі» диктатора: «нема сім'ї, немає хати, немає брата і сестри, щоб незаплакані ходили, не катувалися в тюрмі або в далекій стороні». Так само—матір «не допустили й подивитись» на сина.

У столиці празниковано: на честь кесаря. Скрізь несено його зображення. Патриції вихваляли кесаря аж до огид: знов, як «культового» вождя; і однаково проголосили, що кесар «більш од Бога». Мати молилася на кесаря,—звичайно, одурена. І тут Шевченко додав заповітні слова:

*Молітесь Богові одному,
молітесь правді на землі,
а більше на землі ні кому
не поклонітесь!*

Цю правду зберіг юнак, що уже став «апостол великий Христового слова». Прикутий до щогли, він співав псалом з одновірними, яких названо в Шевченка: «Христові воїни святій», «лицарі», «стратеги Божі». Без огня і ножа стануть,—«і тьми і тисячі поганих перед святыми побіжать»; їм «во віки-віки похвала». Приведено їх на арену Колізею і там їх розтерзали звірі. «Ликує Рим». «Руїну слави. . .пропиває». Кесар, оточений трьома рядами сторожі, посміявся з мученицької смерті юнака.

Зоставшися самотньою, мати з розpacу вдарилася головою об мур і впала непритомна. Вночі Колізей чорнів, як гора на полі, а над ним, із-за річки Тибру, місяць сходив. Мати мученика, опритомнівши, пішла за возами на яких «сіроокі скити» відвозили трупи до річки—годувати рибу для стола кесаря. Стихи круги на воді: тоді мати «тяжко, страшно заридала і помолилася в перший раз—за нас Роз'ятому». Вона «живого істинного Бога»—«слово правди понесла».

В поемі Шевченка—вся Україна, з її горем, долею і покликанням; вся в постаті матері: серед духовної

Shevchenko describes the terror which also took place in Ukraine under the “cult” of the Dictator: “there is no family, there is no home, there is no brother and sister to whom the unmourned might go, so that they might not be tortured in prison or in a distant land.” Likewise, the mother “is not allowed even to look upon” her son.

In the capital, there is a celebration in honor of Caesar. His image is carried about everywhere. The patricians praise Caesar *ad nauseam*: again, as the leader of “the cult”; and they likewise proclaim that Caesar is “greater than God”. The mother prays to Caesar—duped, of course. And here Shevchenko adds some words of testimony:

*Pray to God alone,
Pray for truth upon the earth
And nevermore on earth
Adore anyone else!*

This truth is observed by the young man who has already become “a great apostle of the word of Christ.” Chained to the mast, he sings a Psalm with his fellow believers whom Shevchenko calls “Christ’s holy soldiers”, “knights”, “God’s captains”. They will stand without fire and sword—” and thousands and tens of thousands of pagans will flee before the saints;” to them be “glory forever and ever.” They are led into the arena of the Colosseum and there they are torn to pieces by the wild beasts. “Rome rejoices. . .She drinks away. . .the ruin of her glory.” Caesar, surrounded by three ranks of guards, laughs at the martyr’s death of the young man.

Left alone, the mother in despair dashes her head against the wall and falls unconscious. At night, the Colosseum becomes dark, like a hill in a field, and upon it, from beyond the Tiber River, the moon rises. The mother of the martyr, coming to, follows the wagons on which “gray-eyed Scythians” are hauling away the corpses to the river—to feed the fish for Caesar’s table. The circles on the water grow silent: then the mother “weeps bitterly, horribly, and for the first time prays—to the One who was crucified for us.” She “experiences the word of truth. . .of the true, living God.”

In Shevchenko’s poem, the whole Ukraine, with its sorrows and woes and its vocation is present: all in the

joyeusetés.

Pierre prêche la bonne parole: "le plus grand bien de ce monde c'est l'amour de son prochain", et la parole des lèvres du saint apôtre—"s'écoula comme de l'huile précieuse".

Ceux qui crurent allèrent dans les catacombes—(cavernes sous Rome). L'apôtre est arrêté, puis crucifié; quant au jeune homme, il est enchaîné et envoyé au bagne.

Chevchenko exprime l'identique terreur qui sévit en Ukraine sous le "culte" du dictateur:

*"point de familles, point de foyers,
point de frères, point de soeurs
qui ne soient en pleurs,
qui ne soient en prison
ou en pays lointain."*

De même qu'on ne lui permet pas de "voir" son fils.

Dans la capitale c'est fête en l'honneur du césar. Partout on exécute l'effigie de celui-ci. Les patriciens exaltent le césar jusqu'à l'écourement comme le "guide" cultuel; ils proclament même que le césar est "plus qu'un dieu". La mère, bernée, pria naturellement le césar. Ici Chevchenko ajoute ces paroles annonciatrices:

*"Priez Dieu seul
implorez justice sur la terre
mais n'adorez personne d'autre
sur cette terre. . .!"*

Cette vérité, le jeune homme, "qui déjà est un grand apôtre de la parole du Christ", l'a reçue; et, c'est enchaîné au mât de la galère qu'il chante un psaume, de concert avec ceux qui partagent sa foi et que Chevchenko nomme "saints guerriers du Christ", "chevaliers", "stratégies de Dieu". Sans feu et sans arme, les stratégies de Dieu iront à la bataille et des milliers, des nuées de païens fuiront devant les saints", . . . "qu'ils en soient loués pour les siècles des siècles". Ils sont conduits dans l'arène du Colisée et là les fauves les mettent en pièces. "Rome exulte", "avale les ruines de sa gloire". Le césar, "protégé par trois rangs de licteurs" se moque du jeune homme mourant dans les souffrances.

Restée seule, la mère, de désespoir, frappe sa tête contre un mur et tombe sans connaissance.

La nuit le Colisée s'assombrit, comme une montagne sur les champs, et par-dessus, au bord du Tibre, la lune se lève. La mère du supplicié, qui a repris connaissance, part en suivant les chars sur lesquels "les scythes aux yeux gris" conduisent les cadavres à la rivière—pour nourrir les poissons de la table du césar.

Les ronds dans l'eau s'apaisent; alors la mère "poussa un terrible sanglot et pour la première fois pria celui qui fut crucifié pour nous tous."

Alors, elle "porte la parole de vérité du vrai Dieu vivant".

Dans le poème de Chevchenko c'est toute l'Ukraine avec sa peine, son destin et sa mission qui est identifiée

bei einer heidnischen Orgie zugegen. Und Petrus "sprach. . . vom höchsten Gut, . . . der Bruderliebe" und "... dem heil'gen Munde entströmt das Wort. . . wie heil'ges Salböl fließt es hin". Jene, die glaubten, gingen in die Katakomben; der Apostel wird festgenommen und ans Kreuz geschlagen, der Jüngling gefesselt und ins Gefängnis geworfen.

Schewtschenko beschreibt hier gleichsam den in der Ukraine in der Zeit des "Personenkults" herrschenden Terror: "Gibt's noch ein Heim, noch eine Hütte, gibt es noch Schwestern oder Brüder, die nicht beweinen einen Toten, ein Liebes, das in Kerkernacht oder in fremdem Lande schmachtet. . ." So "ließ man" auch die Mutter "nicht an die Stätte", wo sie ihren Sohn soeben wiedergefunden hatte.

In der Metropole wird ein Fest zu Ehren Cäsars gefeiert; sein Bildnis wird herumgetragen. Die Patrizier lobpreisen Cäsar, bis zum Ekel, wie einen vergötterten Führer, und verkünden: "Cäsar ist Gott!". Die, offensichtlich getäuschte, Mutter betet zu Cäsar. Und an dieser Stelle fügt Schewtschenko die Worte des Vermächtnisses an:

*Fleht allein zu Gott,
fleht, daß der Welt das Recht er schicke,
sonst hört auf niemandes Gebot
auf Erden!*

Diese Wahrheit hat der Jüngling, der nunmehr "kein neuer", sondern "ein Apostel der Schar der Christen" ist, bewahrt. An den Mastbaum geschnitten, singt er Psalmen zusammen mit seinen Glaubensgenossen, die Schewtschenko als "Christi heilige Krieger", "Ritter", "Gottes Feldherren" bezeichnet. "Und ohne Feuer, ohne Schwert" werden "die Heiden fliehen zu Tausenden vor ihnen her"; ihnen aber sei "Heil, Heil in alle Ewigkeit!". Man führt sie in die Arena des Kolosseums, wo wilde Tiere sie zerfleischen. "Rom taumelt", "sein letztes Gut, den Ruhm, versäuft's". Von einer dreifachen Wache umgeben, verspottet Cäsar den Märtyrertod des Jünglings.

Allein geblieben, rennt die verzweifelte Mutter mit dem Kopf gegen die Mauer und fällt ohnmächtig zu Boden. In der Nacht ragt das Kolosseum "wie ein schwarzer Berg im Feld"; dahinter steigt der Mond über dem Tiber auf. Aus ihrer Ohnmacht erwacht, folgt die Mutter des Märtyrers den Karren, auf denen die Leichen von "grauäugigen Skythen" zum Fluß gefahren werden—als Futter für die Fische, die für Cäsars Tafel bestimmt sind. . . In Kreisen schließt sich das Wasser über dem Grab des Sohnes, und die Mutter "stöhnte furchtbar auf und betete zum erstenmal zu dem, der uns zulieb die Qual des Kreuzes litt". Sie "trug. . . das wahre, das lebendige Wort Gottes, dem wir uns anbefflen".

In Schewtschenkos Dichtung ist die ganze Ukraine mit ihrem Leid, ihrem Los und ihrer Berufung vorhanden

ночі, на березі Тибру чи Дніпра при світлі кривавого місяця. То прозріваюча мати саможертовного неофіта, від цілого покоління, що покинувши паганські несамовиття і прийнявши Христа, іде на подвиг і страждання в Його імені. Поетом цієї нової, духовної України і провісником її доріг був Шевченко в останню і вершинну добу своєї творчості.

Він—великий проповідник євангельського світла поруч із іншими загальнолюдськими речниками в письменстві: Франциском Асизьким, Данте, Мільтоном.

Але зовсім не ступайко заштатно-сірих північних безвірників ряду Чернишевського, як пишуть офіційні теоретики.

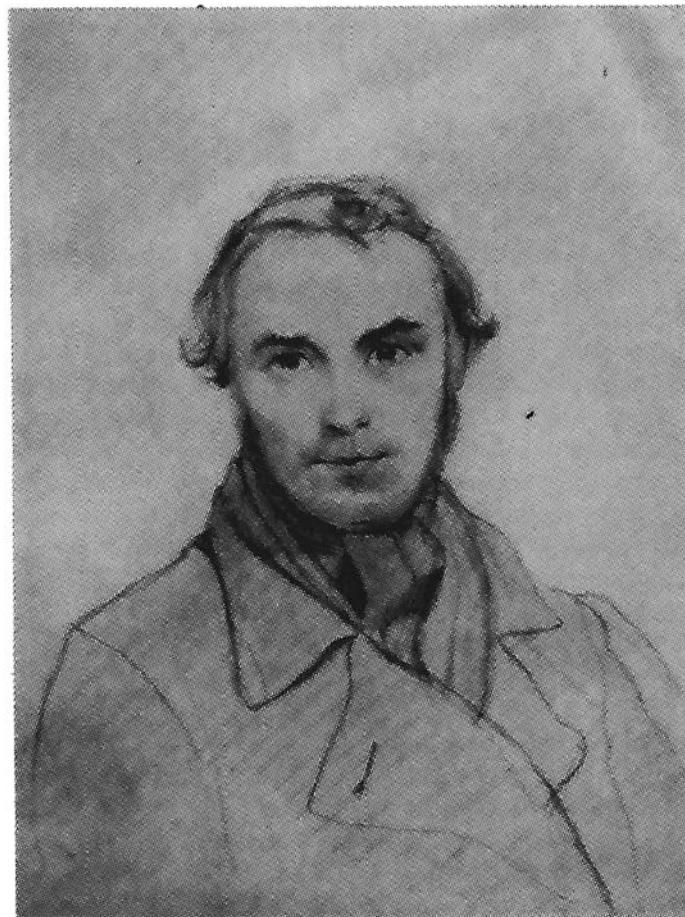
Наши брати і сестри в Україні стають гідними спадкосміями правди «Неофітів», яка завінчує геніяльну поезію в «Кобзарі»—дзеркалі нашої історичної долі.

figure of the mother—amid the spiritual night, on the banks of the Tiber, or the Dnieper, by the light of the blood-stained moon. This is the perceptive mother of the self-sacrificing neophyte, who from whole generations has cast aside pagan madness and has accepted Christ, and gone on to conquer and suffer in His name. The poet of this new, spiritual Ukraine and the precursor of her ways, was Shevchenko in the final and culminating period of his creative genius.

He is the great preacher of the evangelical light, along with other universally human spokesmen in literature: Francis of Assisi, Dante, Milton.

In no way is he a follower of the official gray, northerly unbelievers of the Chernishewsky type, as the official theoreticians write.

Our brothers and sisters in Ukraine become the worthy heirs of the truth of “The Neophytes”, which crowns the ingenious poetry in the “Kobzar”—the mirror of our historical destiny.



au destin, à la peine et à la mission de la mère: à travers les nuits sacrées, sur les berges du Tibre ou du Dniepr, sous la clarté de la lune ensanglantée.

C'est cette mère qui comprend le sacrifice des Néophytes, de toute une génération quittant les fureurs païennes en recevant le Christ et marchant en Son Nom vers l'exploit et les souffrances.

Chevtchenko, poète de cette nouvelle Ukraine spirituelle et précurseur dans cette voie, se trouvait alors dans sa dernière et très grande période créatrice.

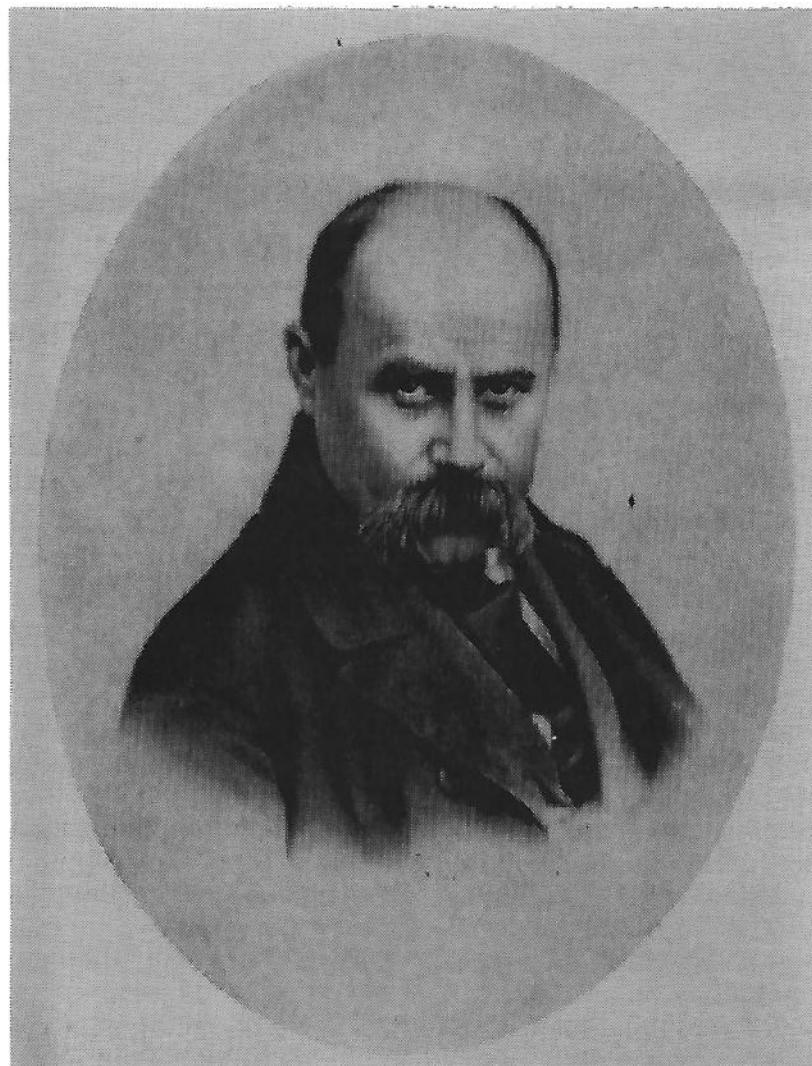
Il était et reste un grand propagateur de la lumière évangélique, comme le furent ces autres créateurs littéraires mondiaux que sont François d'Assise, Dante, Milton. Mais contrairement à ce qu'écrivent certains théoriciens officiels, il ne fut pas dans la lignée de ces médiocres du nord bien pourvus de titres comme Tchernechevsky.

Nos soeurs et nos frères en Ukraine sont les dignes héritiers des vérités des "Néophytes"; cette oeuvre couronne la poésie géniale du "Kobzar"—miroir de notre destin historique.

in der Gestalt der Mutter, inmitten der geistigen Nacht, an den Ufern des Tibers oder des Dnipro, beleuchtet vom blutigen Mond. Es ist die, nunmehr sehende, Mutter des Märtyrers Alkides, des Neophyten, die Mutter einer ganzen Generation, die die heidnische Besessenheit überwunden hat und im Namen Christi neuen Taten und neuen Qualen entgegenschreitet. Als Dichter dieser neuen geistigen Ukraine und als Verkünder ihres künftigen Weges erscheint uns Schewtschenko in dieser letzten und höchsten Schaffensperiode.

Neben anderen Wortführern der großen Verkünder des Lichtes des Evangeliums, auf keinen Fall der Nachahmer irgendwelcher "außerplanmäßiger." Atheisten des Typs eines Tschernyschevskij, wie die Theoretiker der offiziellen sowjetischen Literaturwissenschaft behaupten.

Unsere Brüder und Schwestern in der Ukraine sind heute die würdigen Erben der Wahrheit der "Neophyten", dieses Meisterwerks unter den genialen Dichtungen des "Kobsar", eines Spiegels unseres historischen Schicksals.



НЕОФІТИ

Ось що каже Господь: допильновуйте суду
й чиніть справедливість, спасення бо мое
недалеко й милості моя відслониться.

Iсаїя LVI, 1

М. С. Щепкіну на пам'ять 24 грудня 1857.

Возлюбленнику Муз і Грацій!
Ждучи тебе, я тихо плачу
І думу скорбну мою
Твоїй душі передаю
Привітай же благодушне
Мою сиротину.
Наш великий чудотворче,
Мій друже єдиний!
Привіташ: убогая.
Сірая, з тобою
Перепливе вона Лету,
І огнем-сльозою
Упаде колись на землю,
І притчею стане
Розпинателям народнім,
Грядущим тиранам.

THE NEOPHYTES

Thus saith the Lord: Keep ye judgment and do justice, for my salvation is near to come and my righteousness to be revealed.

Isaiah LVI, 1

To M.S. Shchepkyn In Memory of December 24th, 1857

Beloved of the Muses, Graces,
I quietly weep as I await you,
And my thought, so sorrowful,
I now send unto your soul.
With your kind heart give welcome then
To my hapless orphan,
You who are my only friend,
Our great wonder-worker!
You will greet the wretched orphan,
She, then, at your side
Will sail across the Lethe's waters,
And with tears of fire
Will fall, some day, upon the earth,
A parable become
For crucifiers of the nations,
Tyrants yet to come.

Пролог

Давно вже я сижу в неволі,
Неначе злодій взаперті,
На шлях дивлюся та на поле,
Та на ворону на хресті
На кладовищі,—більш нічого
З тюрми не видно; слава Богу
Й за те, що бачу! Ще живуть.
І Богу моляться, і мрутъ
Хрещені люди.

Хрест високий

На кладовищі, трохи збоку.
Златомальованій стоїть.
(Не вбогий, мабуть, хтось лежить! . . .)
І намальовано: розп'ятій
За нас Син Божий на хресті.
Спасибі сиротам багатим,
Що хрест поставили. А я—
Такая доленка моя!—
Сижу собі та все дивлюся
На хрест високий із тюрми. . .
Дивлюсь, дивлюся, помолюся,
І горе, горенько мое,
Мов нагодувана дитина,
Зтихнє трохи, і тюрма
Неначе ширшає; співає

Prologue

Long in captivity I've dwelt,
Like a poor thief in a dungeon,
I see no more than path and field,
And a cross where sits a raven
In the graveyard—nothing more
To see from prison. Thank the Lord
That I see even this much. Still
Christians live, and pray their fill
To God, and die.

The cross stands high

In the graveyard, to one side,
All gilded. Someone there, maybe
Not a poor wretch, lies peacefully? . . .
And pictured there, the Son of God,
Crucified for us on the Cross.
Thanks to those wealthy orphans who
Set up this holy cross. And I—
Such is my hapless fate—abide,
Sit alone, and ever gaze
On the high cross from the prison. . .
I gaze, I gaze on it, I pray,
And my sorrow, bitter sorrow,
Like a child replete with food,
Grows quieter, it seems the prison

LES NEOPHYTES

Ainsi parle le Seigneur: Veillez au jugement et faites ce qui est juste, car il n'est pas loin le temps de mon salut et ma miséricorde sera manifeste.

Isaïe LVI, 4

à Mykhaïl Symonovitch Chtchepkine

O toi, bien-aimé des muses et des grâces
en t'attendant, doucement je pleure,
et ma sombre pensée
je la confie à ton âme.
Salue avec bienveillance mon orphelinage,
toi notre grand créateur de merveilles,
mon seul ami!
Tu l'acclames, — la pauvre,
la grise; avec toi passera-t-elle le Léthé,
tombera-t-elle jamais sur la terre
en larmes de feu telle une parabole
pour ceux qui crucifient le peuple,
pour les tyrans à venir?

Prologue

Il y a longtemps déjà que je suis privé de liberté
incarcéré comme un voleur:
Je regarde et la route et les champs
et le corbeau perché sur la croix
et le cimetière.
On ne voit rien d'autre
de ma prison; je rends grâce à Dieu,
malgré tout, pour ce que je vois!
Il y a encore des chrétiens
et qui prient Dieu, et qui meurent.

Une croix haute

peinte en or, se tient un peu de côté
sur la tombe.
(ce n'est certainement pas un pauvre qui git là-bas)
Sur la croix est peint celui qui fût crucifié
pour nous, le fils de Dieu.
Merci aux riches orphelins
qui ont élevé cette croix. Quant à moi
(mon destin est ainsi fait)
d'où je suis, de ma prison
toujours je regarde la haute croix.
Je regarde, et, regardant, je prie
et ma peine, chère petite peine,
comme une enfant rassasiée,
s'apaise un peu, et c'est
comme si le cachot s'élargissait... Il chante,

DIE NEOPHYTEN

So spricht der Herr: Haltet das Recht und tut Gerechtigkeit; denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie geoffenbart werde.

Jesaja LVI, 1.

An M. S. Schtschepkin zur Erinnerung an den 24.
Dezember 1857

Liebling der Musen und der Grazien!
Dein harrend, schick' ich dir mein Klagen,
Mein Weinen als ein Liedlein klein
Und widme es der Seele dein.
Nimm es freundlich auf, mein Kindchen,
Meine arme Waise,
Großer Zauberer unsrer Tage,
Du mein Freund, mein cinz' ger!
Nimm es auf—dann wird das arme
Einsame sich sehnen,
Mit dir Lethe überschwimmen
Und als Feuerträne
Doch vielleicht zu Boden fallen
Und zum Gleichnis werden
Für die Kreuziger des Volks, für
Künft'ge Herren der Erde.

Prolog

Schon lange sitz' ich hier gefangen,
Als ob ich ein Verbrechener sei,
Blick' nach dem Weg, dem Feld mit Bangen
Und nach der Krähe auf dem Kreuz
Am Kirchhof. Sonst ist nichts zu sehen
Aus meiner Zelle. 's mag noch gehen,
Daß überhaupt ich's seh'! Nich lebt
Und stirbt und spricht Gebete
Die Christenheit.

Am Kirchhof drüben

Steht, etwas nach der Seite hin,
Mit goldenen Buchstaben beschrieben,
Das Kreuz. Da liegt kein Armer drin!
Ein Bild ist drauf: ans Kreuz geschlagen
Der Heiland, Gottes Sohn. Habt Dank,
Ihr Reichen, die in schweren Tagen
Dies Kreuz ihr hingesetzt! Und ich?...
Es ist mein Schicksal sicherlich:
Ich sitz' so da und blicke hin
Aufs hohe Kreuz aus dem Gefängnis
Und blicke, richt' auf Gott den Sinn...
Und sieh, mein armer, alter Kummer
Wird mählich still und fällt in Schlummer
Wie ein gesättigt Kind. Es ist,
Als würde weiter meine Zelle.

І плаче серце, оживає,
І в Тебе, Боже, і в святих
Та праведних Твоїх питаете:
Що він зробив їм, той святий,
Той Назорей, той Син єдиний
Богом ізбранної Марії,
Що він зробив їм?

І за що

Його святого мордували,
Во узи кували,
І главу його чеснью
Терном увінчали,
І вивели з злодіями
На Голгофу-гору,
І повісили між ними?
За що?—Не говоритъ
Ні сам сивий Верхоторець,
Ні його святії
Помощники, поборники,
Кастрати німій.

Grows less narrow, the heart is singing
And weeps, and once again is living,
And asks Thee, God, and asks Thy blessed
And the righteous ones, the sinless,
What had He done to them, the Blessed
Christ, the Nazarene, the only
Son of God's chosen, Holy Mary?
What had He done to them? And why
Did they torture Him, the Blessed?
Why in fetters bound?
For what cause is His Holy Head
With thorns and brambles crowned?
Why lead Him out to Golgotha
With robbers, and between
Them, hang Him there upon the Cross?
For what cause? There speaks
Neither the grey-beard Almighty,
Nor the holy throng
Of His warriors, and champions—
Eunuchs, speechless, dumb!

Чи не за те, що й ми тепер
(Сам себе питаютъ)
Отакими злодіями
Тюрми начиняєм,
Як і Син оцей Марії?
Ми не розпинаєм,
Як ті люті фарисеї,
На хресті живого
Праведного чоловіка;
Ми молимось Богу,
І на храмах його чесний
Хрест златокований
Поставили, та й молимось,
Та б'ємо поклони.
А то були фараони,
Кесарі, то погань,
Погань лютая, без Бога,
Сказано—дракони!
А Назорей милосердий
Назвав їх братами,
За те й повісили Його,
Неначе злодія... .

Не знаю,

Для чого, справді, ми читаем
Святу заповідь Його
Чеснью кров Його п'ємо,
Мов у шинкарки меду чарку... .
О, суеслови! На жидах?... .
Не на жидах,—на нас лукавих.
На дітях наших препоганих
Свята кров Його!

Is it not for this reason
(I am asking myself)
That we cram the prisons
With such criminals
Like that Son of Mary?
We do not crucify
Like those ferocious Pharisees,
The living Just One on the cross;
We pray to God, and in the churches
We have set up the gilded holy cross,
And we pray and make prostrations.
But they were the Pharaohs,
The Caesars, the pagans,
The ferocious, godless pagans
Called—monsters!
Yet the merciful Nazarene called them brothers;
In return, they even strung Him up
Like a criminal. . . . I do not know why.
Truly, we read His Holy Testament;
We drink His Precious Blood,
Like a goblet of mead at an inn. . . .
Oh, idle prattlers! Is it upon the Jews?
Not upon the Jews—upon us malignant ones,
Upon our most wicked children
Is His Precious Blood!... .

il pleure mon coeur, il s'enflamme,
et à Toi, mon Dieu, à Tes saints
et à Tes justes, il demande:
que leur a-t-il fait ce saint,
ce Nazoréen, ce fils unique
de Marie l'élué de Dieu,
que leur a-t-il fait?
Et pourquoi
l'ont-ils enchaîné,
et couronné d'épines
sa respectable tête,
emméné sur le Mont Golgotha
avec des larrons,
et pendu parmi ceux-ci? — Je n'ai pas de réponse
ni du grand créateur,
ni de ses saints,
ni de ses aides, ni de ses défenseurs,
* ni des castrats muets!

Mais n'est-ce pas parce que nous aussi
nous remplissons les prisons
de larrons semblables
à ce fils de Marie?
Comme ces pharisiens impitoyables
nous ne crucifions point
un homme vivant et juste;
nous prions Dieu,
et sur les temples édifiés en Son honneur
une croix en or
est installée, et nous y prions
et nous nous prosternons.

Mais c'était des pharaons,
des césars — c'est de l'ordure,
de l'ordure féroce, sans foi,
pour ainsi dire — des dragons!

Mais le Nazoréen miséricordieux
les appela frères.
C'est pour cela qu'ils L'ont pendu
comme un voleur. Je ne sais pas
pourquoi, en vérité, nous lisons
Son saint commandement,
buvons son sang juste
comme un verre de miel dans un cabaret...
O, piailleurs futiles!... Sur les juifs,
Non pas sur les juifs, mais sur nous, malins,
sur nos enfants, cruels,
retombera Son sang sacré!

Es singt das arme Herz, schlägt schneller;
Zu dir und deiner Heil'genschar,
Mein Gott, erhebt es sich und fragt:
Was tat er nur, der Nazarener,
Der heilige, der einz'ge Sohn
Mariens, von Gott aussehen?
Was tat er ihnen? Und warum
Ward er, der heilige, gequält,
In Fesseln geschlagen,
Warum mußt' sein edles Haupt
Die Dornenkrone tragen?
Sie führten mit den Schächern ihn
Nach Golgatha hinan,
Schlugen dort mit jenen ihn
Ans Kreuz. Warum? Sagt an.
Doch der graue Himmelsschöpfer
Schweigt, und nichts verraten
Auch die Heiligen, seine Helfer,
Traurige Kastraten!

... Vielleicht, so frage ich mich,
Weil auch wir heute die Gefängnisse
Mit derartigen "Verbrechern" anfüllen,
Wie es der Sohn jener Maria gewesen ist?
Wir kreuzigen nicht,
Wie jene wütenden Pharisäer,
Den lebendigen, gerechten Menschen;
Wir beten zu Gott,
Und auf den Tempeln
Haben wir sein ehrwürdiges
Goldgeschmiedetes Kreuz erhoben,
Und wir beten und machen Bücklinge.
Jene waren Pharaonen, Cäsaren,
Schmutziges Gesindel, Gottlose,
Kurz—Drachen, Gewürm!
Aber der barmherzige Nazarener
Nannte sie Brüder;
Dafür wurde er wie ein Dieb aufgehängt...
Ich weiß es wirklich nicht,
Wozu wir Sein heiliges Evangelium lesen,
Sein hehres Blut trinken,
Wie man ein Glas Met
In der Schenke trinkt...
Ihr Schwätzer! Über die Juden?
Nicht über die Juden,—
Über uns Bösewichte,
Über unsere elenden Kinder
Wird Sein heiliges Blut kommen!

Кати!

Собаки без очей, скажені,
Ви і не бачите! Земні
Б'єте поклони, за хрести
Ховаєтесь од сатани,
І просите зтиха
Супостатам християнам
То чуми, то лиха.
То всякого безголов'я—
А все по закону...
А бодай вас!

Та цур же вам,

Новим фараонам
І кесарям людоїдам!

Перелечу во время оно,
Як той мерзений Рим з Нероном
В паскудних оргіях конав,
А новий день із тьми-недолі
На Колізей і Капітолій
Уже світив, уже сіяв.
Уже огненній язики
Із краю в край, по всій землі
Святеє слово пронесли.
І никли гордії владики
Перед святым його хрестом.

Перенесись во время оно,
Душа моя, і стоном-дзвоном.
І трубним гласом возгрими
Із мурів темної тюрми!

Благословенна в женах
Святая, праведная Мати
Святого Сина на землі!
Не дай в неволі пропадати,
Летучі літа марно тратить,
Скорбящих радосте! Пошли,
Пошли мені святеє слово,
Святої правди голос новий,
І слово розумом святым
І оживи, і просвіти!
І розкажу я людям горе,
Як тая мати ріки-море
Сльози кровавої лила,
Так як і Ти, і прийняла
В живую душу світ незримий
Твоего розп'ятого Сина.

Executioners!

Mad dogs without eyes.
You do not even see! To the ground
You make prostrations;
You hide from Satan behind the cross
And you quietly entreat
For the Christian enemy
Pestilence, and misfortune,
And every kind of disaster—
But everything according to the law....
But how could you! Away with you,
You new Pharaohs and bloodthirsty Caesars!

I will fly back to that time
When that abominable Rome with Nero
Was dying in its filthy orgies,
And a new day, out of the dark distress,
Already shone, already sparkled
On the Colosseum and the Capitoline.
Already tongues of fire
From nation to nation throughout the whole earth
Had spread the holy word,
And proud rulers vanished
Before His holy cross.

Go back to those times, O my soul,
And with tolling of bell and sound of trumpets
Thunder forth from the walls of the dark prison!

Thou who art blessed among women,
O Holy Mother, full of grace,
Mother of that holy Son
On earth! Let me not dwine a slave,
And waste the fleeting years in vain.
O joy of the afflicted ones,
Send me that holy word, the new
Voice, O send, of holy truth,
And that word with holy wisdom
Do thou revivify, enlighten!
And I'll relate the woes, the flood
Like rivers, seas—tears stained with blood
That mother poured out sorrowing
As once thou didst, received within
Her living soul the viewless realm
Of him, the Crucified, thy Son.

Bourreaux!
chiens aveugles, forcenés—
vous ne voyez donc rien!
vous vous prosternez à terre
et derrière les croix
vous vous cachez de Satan,
mais dans votre coeur vous souhaitez
aux chrétiens, vos adversaires,
la peste et le malheur;
et toutes sortes de folies—
mais tout cela légalement. . .

Eh bien!

que le Diable vous emporte,
vous, les nouveaux pharaons,
les césars cannibales!

Je vais évoquer ces temps
où Néron et la Rome encanaillée
agonisaient en orgies abjectes,
et, où, des ténèbres de l'esclavage,
un jour nouveau luisait déjà,
rayonnait déjà sur le Colisée et le Capitole,
déjà des langues de feu
propageaient la parole sainte
d'un pays à l'autre et par toute la terre;—
et s'inclinaient d'orgueilleux seigneurs
devant Sa sainte croix.

Transporte-toi en ces temps-là
mon âme! Et comme cloches résonnantes
et son de trompette jaillit comme un tonnerre
des murs sombres de la prison.

Bénie entre toutes les femmes,
sainte et vertueuse mère
du Saint Fils sur la terre,
ne permets pas que je périsse en esclavage
et que je perde en vain les fuyantes années.
O Toi la joie des affligés! Envoie,
envoie-moi la parole sainte
la voix nouvelle de la sainte vérité
et la parole passée par la raison sainte:
et ranime-moi, et éclaire-moi!

Et je conterai aux gens le malheur,
comment cette mère déversa
des flots de larmes de sang,
comme Toi, et comment elle reçut
dans son âme vivante la lumière invisible
de Ton Fils crucifié.

. . . Henker! Tollwütige, blinde Hunde,
Ihr seht es ja nicht!
Ihr verneigt euch bis zur Erde,
Binter Kreuzen versteckt ihr euch vor Satan
Und erfleht im Stilien
Für eure christlichen Feinde
Die Pest, das Ubel, das Verderben,—
Doch all dies nach dem Gesetz. . .
Ach was, zum Teufel mit euch,
Ihr neuen Pharaonen,
Cäsaren und Menschenfresser!

In jene Zeit will ich mich nun versetzen,
Da das elende Rom mit Nero
In schmutzigen Orgien schwelgte,
Während der neue Tag
Aus der Finsternis des Elends
Leuchtend über dem Kolosseum
Und dem Kapitol aufging.
Schon trugen Feuerzungen das heilige Wort
Von Land zu Land,
Über die ganze Erde,
Und die stolzen Herrscher
Beugten sich vor Seinem heiligen Kreuz.

So versetze dich, meine Seele,
In jene Zeiten, und erschalle
Mit Stöhnen und Glockengeläut,
Mit Trompetenschall dröhnend
Aus den finsternen Kerkermauern!

Du Benedeite unter den Weibern,
Du Mutter, die den Sohn gesendet,
Den heiligen, der Welt zum Glück!
Laß mich in Ketten nicht verenden,
Die flüchtige Zeit umsonst verschwenden!
Du Hort der Trauernden! O schick,
Schick mir dein heil'ges Wort hernieder,
Gib mir der Wahrheit Stimme wieder,
Lehr mich, erleuchte mir das Wort
Mit deiner Weisheit fort und fort,
Daß ich, die Menschen zu belehren,
Erzähl', wie jene Mutter Meere
Von blut'gen Tränen einst vergoß
Gleich dir. Wie sie ihr Herz erschloß
Dem stillen Licht, das aus der Nacht
Des Kreuzes uns dein Sohn gebracht!

Ти, мати Бога на землі,
Ти слізози матері до краю,
До каплі вилила.

Ридаю,
Молю, ридаючи: пошли,
Подай душі убогій силу,
Щоб огненно заговорила,
Щоб слово пламенем взялось,
Щоб людям серце розтопило
І на Україні понеслось,
І на Україні святилось
Те слово—Боже є кадило,
Кадило істини! Амінь.

I

Не в нашім краї, Богу милім,
Не за гетьманів і царів,
А в римській ідолській землі
Це беззаконіє творилось
Либо нь за Деція-шаря,
Чи за Нерона-сподаря,
Сказати запевне не зумію;
Нехай за Нерона!

Росії

Тоді й на світі не було,
Як у Італії росло
Мале дівча, і красотою,
Святою, чистою красою,
Як тая лілія, цвіло,
Дивилася на неї мати
І молоділа, і дівчаті
Людей щукала, і найшла;
Та, помолившись Гіменею
В своїм веселім гінекею,
В чужий веселій одвела.
Незабаром зробилась мати
Із доброї тії дівчата:
Дитину-сина привела.
Молилася своїм пенатам
І в Капітолій принесла
Немалі жертви!... Ублагала
Капітолійський той синкліт,
Щоб первенця її вітали
Святі ідоли. Горить
І день і ніч перед пенатом
Святий огонь.

Радіє мати.

В Алкіда син її росте.
Росте... лицяються гетери,
І перед образом Венери
Горить кадило золоте.

Mother of God-made-man, to the end
A mother's weeping thou has spent

To the last tear. I weep, lament,
And pray to thee, lamenting: Send,
Grant strength to the poor soul, inspire
That it might speak forth living fire,
So that the word, as flame apparent,
Will melt the heart of human-kind,
Throughout Ukraine the word be carried,
There in Ukraine the word be hallowed,
The word, the frankincense divine,
The frankincense of truth. Amen.

I

Not in our country, dear to God,
In Hetmans' era, or in Tsars',
But in the heathen Roman land
This lawlessness was brought to pass.
It seems, when Decius was Caesar,
—Or was it under mighty Nero?
I cannot say with certitude.
Well, Nero, then!

As yet there stood
On earth no Russia anywhere,
When there grew in Italia
A little maiden, and she bloomed
With beauty, holy, lovely, pure,
Like a lily blossomed there.
The mother, watching her, once more
Grew young, and for the maiden sought
People,—duly sought and found.
Then in her joyful home she said
A prayer to Hymen—straightway led
Her to the stranger's joyful home.
Time was passing; this good maid
A happy mother soon became;
A little child, a son, she bore.
To her Penates duly prayed,
And no small offerings she brought
To the Capitol. She gained, entreating
The Capitoline council, that her
Firstborn son be duly greeted
By the blest images. There burns
Blest fire day and night before the
Penates. Greatly she rejoices.
To an Alcides her son grows,
Grows up. . . . Hetaerae ogle him and
Light a lamp before the image
Of Venus.

O Toi—mère de vérité sur terre!
Jusqu'à la dernière goutte, des larmes de mère
s'écoulèrent de ton cœur!

Je sanglote,
je prie en sanglotant; envoie,
donne à ma pauvre âme la force
afin qu'elle ait un langage de feu
pour que le mot s'embrase de flammes,
pour que fonde le coeur des hommes
et que se répande en Ukraine
et que soit sanctifiée en Ukraine
cette Parole, encens de Dieu,
encens de la vérité! Amen.

I

Non ce n'est pas dans notre pays aimé de Dieu
non ce n'est pas au temps des hetmans et des tsars
mais en terre romaine idolâtre
que cela s'est fait illégalement.
Peut-être était-ce sous le règne de Décius
ou sous celui de Néron? Je ne saurai le dire.
Disons que c'était sous Néron. La Russie
n'était pas encore née
quand en Italie grandit
une petite fille, belle,
d'une beauté pure et sainte
qui comme un lys s'épanouit.
Sa mère, à la contempler
se sentait rajeunie et lui chercha
un mari, et le lui trouva.

Après avoir, alors, prié Hyménée
dans son joyeux gynécée,
mena sa fille dans le joyeux gynécée étranger.
Quelques temps après, cette bonne jeune fille
devint mère (à son tour)
elle mit au monde un enfant, un fils.

Elle pria ses pénates
et apporta au Capitole
des offrandes et pas des moindres. Elle obtint
de l'assemblée des prêtres du Capitole
que les saintes idoles
saluent le premier-né.

Et jour et nuit devant les pénates
brûle le feu sacré.

Elle est joyeuse la mère
son fils Alcide grandit bien
et devant l'image de Vénus
brûle un encensoir d'or.

Du gabst der Welt das Heil zurück,
Du weintest Tränen ohne Ende,
Tränen der Mutter. Sieh, ich wende
An dich mich weinend, betend. Schick,
Gib Kraft der armen, schwachen Seele,
Daß sie mit Feuerwort erzähle,
Daß meine Rede, Flammen gleich,
Ins Herz der Menschen schmelzend dringe,
In der Ukraine auch erklinge,
Auch der Ukraine segensreich
Licht bring' aus Gottes ew'gem Reich,
Das helle Licht der Wahrheit. Amen.

I

In unserm Land nicht, wo seit Jahren
Gott dienen Hetmane und Zaren,
Nein, in der Römer Götzenreich
Geschah dies große Unrecht einst.
War Kaiser Decius damals Zar?
Oder war Nero Herrscher gar?
Ich wüßt' es nicht genau zu sagen,
Sei's Nero drum.

In jenen Tagen—
Von Rußland gab's noch keine Spur—
Wuchs auf Italiens weiter Flur
Ein Mädchen auf. Die Schöne blühte,
Mit schönem heiligem Gemüte,
Wie Lilien blühn. Und Freude nur
Die Mutter an der Tochter hatte,
Ward selber jünger. Einen Gatten
Suchte sie ihr. Er blieb nicht aus.
Das Mädchen sprach im Gynäkeon
Noch ein Gebet zu Hymenäos,
Dann folgte sie ins frohe Haus
Dem Manne. **Aus dem guten Kinde**
Ward eine Mutter nun geschwinde:
Ein Kind, ein Söhnlein sie gebär.
Sie betete zu den Penaten,
Bracht' reiche Bittgeschenke dar
Im heil'gen Kapitol und bat den
Kapitolinischen Synklit,
Daß sich die Götter gnädig nahten
Dem Erstgeborenen, und schritt
Nach Haus zu den Penaten wieder,
Wo Tag und Nacht das Feuer brennt.
Die Mutter freut sich. Zum Alkiden
Wächst schon der Sohn, und wächst... Man kennt
Ihn jetzt schon dort, wo die Hetären
Die heil'ge Venus froh verehren.

II

Тоді вже сходила зоря
 Над Вифлеємом; правди слово,
 Святої правди і любови,
 Зоря всесвітня зійшла!
 І мир і радість принесла
 На землю людям. Фарисеї
 І вся мерзення Іудея
 Заворушилась, заревла,
 Неначе гадина в болоті.
 І сина божія во плоті
 На тій Голгофі розп'яла
 Межи злодіями. І спали,
 Упившись кровлю, кати,
 Твоєю кровлю. А ти
 Возстав од гроба, слово встало,
 І слово правди понесли
 По всій невольничій землі
 Твої апостоли святії.

II

That Star already was beginning
 To rise over Bethlehem, high above,
 The word of holy truth and love,
 The Star of the Universe has risen,
 Peace and joy has brought and given
 To men on earth. The Pharisees and
 All despicable Judaea
 Stirred itself and roared forth grimly,
 Like an adder in the mud,
 And in man's flesh, the Son of God
 On Golgotha doomed to crucifixion
 Between two thieves. And, being drunk
 With blood, Thy blood, to sleep they lay,
 The executioners. From the grave
 Thou didst rise, the Word arose,
 And Thy blest Apostles bore
 The word of truth and right through all
 That land so cruelly enslaved.

III

Тоді ж ото її Алкід,
 Та ще гетери молодії,
 Та козлоногий п'яний дід
 Над самим Аллієвим шляхом
 У гай гарно роздяглись,
 Та ще гарніше попились,
 Та й поклонялися Пріапу.
 Аж гульк! . . . Іде святий Петро
 Та, йдучи в Рим благовістити,
 Зайшов у гай води напитись
 І одпочити. — Благо вам! —
 Сказав апостол утомлений
 І оргію благословив.
 І тихим, добрим, кротким словом
 Благовістив їм слово нове,
 Любов, і правду, і добро,
 Добро найкраще на світі —
 То братолюбіє.

І ситий

І п'яний голий отої Фавн,
 І син Алкід твій, і гетери —
 Всі, всі упали до землі
 Перед Петром. І повели
 До себе в терми на вечерю
 Того апостола . . .

III

Then it was that her Alcides
 With a goat-legged old toper came,
 With the lovely young hetaerae,
 In a grove on the Appian Way,
 Eagerly removed their dress,
 Drank deep with greater eagerness,
 To Priapus their homage paid.
 But look — Saint Peter on his way
 Bringing the Gospel, bound for Rome,
 Seeking rest and water came
 To the grove. “Blessings be upon you!”
 The apostle, weighed by weariness,
 So spoke his blessing to the orgy.
 And with a word soft, good and kindly,
 Announced to them the new Good Tidings,
 Love, right and good to them did speak,
 The greatest good in this world's bournes,
 Love of one's brethren. And the Faun,
 Drunken, naked and replete,
 Your son Alcides, the hetaerae,
 They all, they all of them knelt down,
 Fell before Peter, to the ground,
 Then led the Apostle to the Thermae
 To sup with them . . .

II

En ce temps-là déjà l'étoile se levait
sur Béthléem. De la parole de vérité,
des saintes vérités et de l'amour
l'étoile universelle se levait;
et la paix et la joie
c'est ce qu'elle apporta aux hommes sur cette terre.
Les pharisiens et toute la misérable Judée
s'en émurent et hurlèrent
comme un serpent dans la boue;
et le Fils de Dieu incarné
sur le Golgotha fût crucifié
parmi des voleurs. Et ils s'endormirent
enivrés de sang, tes bourreaux,
de Ton sang!

Mais Toi
Tu es sorti ressuscité du tombeau!
La parole s'est levée
et Tes saints apôtres
par toute la terre asservie
portèrent la parole de vérité.

II

In Bethlehem indessen war
Der neue Stern schon aufgestiegen,
Das Wort der Wahrheit und der Liebe,
Der Stern, heilig und wunderbar,
Den Menschen brachte er herauf
Frieden und Freude. Doch Judäa,
Das böse Volk der Pharisäer,
Entsetzte sich und brüllte auf
Wie eine wilde Drachenhorde,
Und kreuzigte den Fleisch gewordnen
Sohn Gottes mit den Schächern drauf
In Golgatha. —Dann sanken nieder
Die Henker, noch berauscht vom Blut,
Von deinem Blut, zum Schlaf. Doch du
Erstandst vom Grab. Das Wort kam wieder.
Und siegreich trug der Wahrheit Wort
Die Schar der heiligen Apostel
Zu den gequälten Menschen fort.

III

C'est en ce temps-là que son Alcide
ainsi que de jeunes hétaïres,
et même un vieillard aux pieds bots,
s'étaient joliment déshabillés
juste au bord de la voie Appienne
et encore plus joliment enivrés
et honoraient Priape.
Mais voilà qu'arrive Saint Pierre,
se dirigeant vers Rome pour prêcher la bonne parole.
Il entre dans le bosquet pour se désaltérer
et s'y reposer.

“Que la paix soit avec vous”
dit l'apôtre fatigué
et il bénit l'orgie.

Puis avec des mots simples, calmes, brefs,
il leur annonça la parole nouvelle:
l'Amour, et la vérité et le bien:
le plus grand bien de ce monde
c'est l'amour de son prochain.

Et les enfants
et le vieillard chenu aux pieds bots
Et Alcide ton fils, et les hétaïres—
tous, tous se prosternèrent
devant Pierre, puis emmenèrent
cet apôtre
avec eux, dans les thermes, pour dîner. . .

III

Umringt von fröhlichen Hetären
Und einem alten trunkenen Faun,
Ging damals, Priap zu verehren,
Hin nach der Via Appia Aun,
Im Haine froh sich zu entkleiden,
An gutem Weine sich zu weiden,
Unser Alkid im Abendgrau.
Und sieh!... Da kam Petrus des Weges—
Nach Rom trug er das neue Heil—
Und ging zum Hain, um eine Weil'
Sich auszuruhen. “Gottes Segen!”
Sprach still der müde Gottesmann,
Und segnete die Orgie. Dann
Sprach er mit guten, zücht'gen Worten
Vom neuen Wort, vom höchsten Gut,
Das mit der ew'gen Wahrheit Glut
Jetzt klopfe an der Menschen Pforten—
Sprach von der Bruderliebe.—Schau:
Der satte, trunksame alte Faun
Und dein Alkid und die Hetären—
All, alle sanken vor ihm hin,
Vor Petrus! Und sie nahmen ihn
Mit in die Thermen, um zu ehren
Mit einem Nachtmahl den Apostel.

IV

І в термах оргія. Горять
 Чертоги пурпуром і златом,
 Куриться амфори. Дівчата
 Трохи не голій стоять
 Перед Кіпрідою і в лад
 Співають гімн. Приуготовані
 Веселий пир; і полягли
 На ложах гості. Регіт! Гомін!
 Гетери гостя привели
 Сивобородого. І слово
 Із уст апостола святого
 Драгим єлеєм потекло.
 І стихла оргія. А жриця
 Киприди, оргії цариця,
 Поникла радостним чолом
 Перед апостолом. І встала,
 І всі за нею повставали
 І за апостолом пішли
 У катакомби. І єдиний
 Твій син Алкід пішов за ними
 І за апостолом святым,
 За тим учителем своїм.
 А ти весела вийшла з хати
 На шлях із гаю виглядати
 Свого Алкіда. Ні, нема.
 Уже й не буде. Ти сама
 Помолишся своїм пенатам,
 Сама вечерять сядеш в хаті. . .
 Ні, не вечерять, а ридать,
 Ридать, і долю проклинать,
 І сивіть, кленучи. І горе!
 Умреш еssi на самоті,
 Мов прокаженна. . .

IV

And in the Thermae, too, reigns orgy.
 With gold and purple, noble halls
 Are blazing, amphorae smoking, girls
 All but naked stand before the
 Cyprian's image, and in chorus
 Sing the hymn. The guests lie down
 On couches. There a merry feast
 Is spread. Loud laughter, noise resounds!
 In the hetaerae brought the guest,
 The greybeard. Straight the word flowed forth
 From the blest apostle's mouth,
 Flowing like precious oil. The orgy
 Quietened down, the Cyprian's priestess,
 She who was the orgy's empress,
 Bowed her head, a convert joyful,
 Before the Apostle, then she rose,
 And after her they all arose,
 Into the catacombs they followed
 The Apostle. Your only son
 Alcides, too, went after them,
 Following the blest apostle,
 After the holy teacher followed.
 And, joyful, you came out from home,
 To watch the road back from the grove
 For your Alcides. He does not come,
 And will come nevermore. Alone,
 You will pray to your Penates,
 And sit alone at home for supper,
 No—not for supper, but to sob,
 To sob and curse your luckless lot,
 And grow grey cursing. And O woe,
 You will perish there alone,
 Like a leper.

V

На хресті

Стрімглав повісили святого
 Того апостола Петра.
 А неофітів в Сиракузи
 В підземній страшній узі
 В кайданах одвезли. І син
 Алкід, твоя дитина,
 Твій син
 Твоя єдина родина,
 Любов єдина твоя,
 Гніє в неволі, в кайданах.

V

On the Cross,
 Head downwards, then, they crucified
 Holy Peter, the apostle,
 And carried off to Syracuse
 The neophytes in fetters. He,
 Your son Alcides, your own child,
 He who is your only kin,
 Your only love, lies rotting in
 Slavery and a captive's fetters.

IV

Dans les thermes c'est l'orgie.
 Les salles brillent de pourpre et d'or,
 les parfums se dégagent des amphores
 et des filles presque nues
 se tiennent debout devant la Cypride
 et chantent en choeur un hymne. Un banquet
 joyeux a été préparé; des invités
 sont allongés sur les canapés!

Brouaha et rires! . . .

Les hétaïres ont amené un hôte
 à la barbe grise. . . Et la parole
 de la bouche du saint apôtre
 s'écoula comme de l'huile précieuse.
 Et l'orgie se calma. La prétresse
 de la Cypriote, reine des orgies,
 inclina son front rayonnant de joie
 devant l'apôtre et se leva,
 et tous alors se levèrent
 et suivirent l'apôtre
 dans les catacombes. Ton fils unique,
 ton Alcide partit avec eux
 à la suite du saint apôtre,
 à la suite de son instructeur.

Quant à toi, tu sortis gaie de la maison
 pour scruter le chemin conduisant au bosquet,
 guettant ton Alcide. Non, il n'est pas là!

Le soleil se couche, le soleil se lève,
 ton fils unique ne vient pas. . .

Il ne viendra plus! Toute seule,
 tu vas prier tes pénates,
 seule tu vas t'asseoir dans ta maison pour dîner.
 Non pas pour dîner, mais pour pleurer,
 pleurer et maudire le destin
 et blanchir en maudissant!

Malheur!

Tu mourras solitaire
 comme une lépreuse! . . .

V

Sur une croix

le saint apôtre Pierre
 fût pendu la tête en bas.
 Quant aux néophytes, c'est enchaînés
 qu'à Syracuse ils furent menés
 dans de terrifiants cachots souterrains. Ton fils,
 ton fils Alcide, ton enfant
 ton unique famille
 ton unique amour
 pourrit, enchaîné, dans un cachot.

IV

Auch in den Thermen Orgie. Glanz
 Von Gold und Purpur an den Wänden,
 Amphoren dampfen Duft. Behende
 Drehn vor der Kypris Bild fast ganz
 Entblößte Mädchen sich im Tanz
 Und singen Hymnen. Zubereitet
 Steht schon das Mahl. Die Gäste rings
 Sind auf den Lagern. Lachen klingt.
 Den graubärtigen Gast begleiten
 Hetären. Doch dem heil'gen Munde
 Entströmt das Wort und macht die Runde;
 Wie heil'ges Salböl fließt es hin.
 Die Orgie schweigt. Die Priesterin,
 Der Kypris königliche Dirne,
 Sinkt nieder und neigt froh die Stirne
 Vor dem Apostel, steht dann auf,
 Mit ihr steht auf der ganze Hauf.
 Und in die Katakomben gingen
 Mit dem Apostel sie. Auch er,
 Dein Sohn, Alkid, ging guter Dinge
 Hinter dem Gottesmann einher,
 Der kam, das neue Heil zu bringen.
 Auch du gingst fröhlich aus dem Haus,
 Spähst auf den Weg zum Hain hinaus
 Nach dem Alkiden. Aber nimmer
 Kehrt er zurück. Du flehst wie immer

Zu den Penaten, setzt im Haus
 Allein dich hin zum Abendschmaus. . .
 Nein, nicht zum Schmaus! Jetzt heißt es suchen,
 Weinen und dein Geschick verfluchen
 Und fluchend alt werden. O Graus!
 Du stirbst am Übermaß des Leids
 Allein, wie pestkrank!

V

Doch ans Kreuz,
 Kopfunter, hatte man geschlagen
 Den heiligen Apostel schon.
 Die Neophyten aber tragen
 Ketten in Syrakus. Dein Sohn,
 Dein liebes Kind, er, der Alkide,
 Der einzige, der dir geblieben,
 Dein Alles, deine ganze Liebe,
 Schmachtet in Fesseln in der Fron.

А ти, прескорбная, не знаєш,
Де він конає, пропадає!
Цеш шукать його в Сибір
Чи теє... в Скіфію... і ти...
І чи одна ти? Божа мати
І заступи вас і укрій!
Нема сім'ї, немає хати,
Немає брата, ні сестри,
Щоб незаплакані ходили,
Не катувалися в тюрмі
Або в далекій стороні,
В британських, гальських легіонах
Не муштувались! О Нероне!
Нероне лютий! Божий суд,
Правдивий, наглий, серед шляху
Тебе осудить. Припливуть
І прилетять зо всього світа
Святій мученики. Діти
Святої волі. Круг одра,
Круг смертного твого представуть
В кайданах. І... Тебе простять.
Вони—брати і християни.
А ти—собака, людоїд,
Деспот скажений!...

You, mother of sorrows, do not know
Where he suffers, dies—you go
To seek him in Siberia,
Or rather, Scythia. And you...
And is it only you? O Mother
Of God, protect, save all of you.
There is no home, there is no brother,
Sister, nor family beloved,
Who are not wandering, lost in weeping,
Who are not tortured in the dungeon,
Or, exiled far in distant regions,
In British or in Gallic legions
Are not at martial drill. O Nero,
Fierce Nero! In the middle way,
Judgment divine and just will come
Sudden upon you. They will sail,
Fly from all corners of the world,
The holy martyrs, they, the brood
Of holy freedom. Round your couch,
Round your deathbed they will stand
In chains. And they... they will forgive you.
They are brothers, they are Christians,
And you,—a cur, a cannibal,
A rabid despot!

VI

Аж кишить

Невольника у Сиракузах
В льювах і тюрях. А Медуза
В шинку з старцями п'яна спить.
От-от прокинеться... і потом
І кров'ю вашою, деспоти,
Похмілля справить.

Скрізь шукала

Дитину мати. Не найшла
І в Сиракузи поплила.
Та там уже його в кайданах
Найшла, сердещная, в тюрмі.
Не допустили й подивитись,
І мусила вона сидіти
Коло острога. Ждать і ждать,
Як бога з неба виглядати
Своого сина: аж поки-то
Його в кайданах поженуть
Бульвар мести.

VI

Now it seethes

With captives there in Syracuse,
In cells and dungeons. And Medusa
In the tavern, drunken, sleeps
Among the beggars. Soon she'll wake,
And, despots, your sweat, your blood she'll take
For morning-after rites.

The mother

Sought her son everywhere. She failed...
At last to Syracuse she sailed,
And there, poor lady, she discovered
Him, chained already, in the prison.
To see him they would not permit her,
So she was compelled to sit there,
Near the dungeon. Wait and wait,
To watch as for a god come straight
From heaven, for her son, until
They would drive him out in chains
To sweep the square.

Mais toi, malheureuse, tu ne sais pas
où il agonise, où il se meurt!
Et toi, tu vas chercher en Sibérie—
comment dit-on... en Scythie... Et toi...
Es-tu la seule?
Que la Mère de Dieu
intercède en votre faveur, et vous protège!
Point de familles, point de foyers,
point de frères, point de soeurs
qui ne soient en pleurs,
qui ne souffrent en prison
ou en pays lointain,
ou qui ne soient dressés
dans des légions britanniques ou gauloises.

O Néron,
cruel Néron! La justice de Dieu
te jugera... .

Par les mers et par les airs
ils viendront du monde entier
les saints martyrs—enfants
de la sainte liberté; autour de ton lit de mort
ils se rassembleront,
enchaînés, et... te pardonneront,
car ce sont des frères et des chrétiens,
mais toi—tu es un chien, un cannibale,
un despote forcené!... .

VI

Ça fourmille
d'esclaves à Syracuse
dans les cachots et les prisons. Et la Méduse
ivre dort avec des vieillards dans les cabarets,
et voilà, voilà qu'elle va se réveiller
et cuver son vin avec votre sueur
et votre sang, despotes.

Partout elle chercha
son enfant, la mère: elle ne le trouva point... .
Elle embarqua pour Syracuse
mais là, c'est enchaîné déjà
qu'elle le trouva,—la pauvre, en prison.
On ne lui permit pas de le voir
et elle dut s'asseoir
près de la prison, attendre et attendre,
comme on attend Dieu du ciel, pour voir
son fils; jusqu'à ce qu'on le pousse,
enchaîné, balayer le boulevard.

Doch du, du weißt noch nicht, Betrühte,
Wo er sich quält, wo er verkommt—
Du gehst ihn suchen nach Sibirien,
Nein doch... Nach Skythien... Dir frommt...
Bist du's allein? O Mutter Gottes,
O sei uns gut, nimm uns in Hut!
Gibt's noch ein Heim, noch eine Hütte,
Gibt es noch Schwestern oder Brüder,
Die nicht beweinen einen Toten,
Ein Liebes, das in Kerkernacht
Oder in fremdem Lande schmachtet,
In britischen, gallischen Legionen
Gedrillt wird? Wehe, wen verschonen
Die Henker Neros? Nero hör,
Du Wüterich! Hör, nimmermehr
Entgehst du dem Gericht! Sie kommen
Allwärts geflogen und geschwommen,
Die heiligen Märtyrer— ja sieh:
In Ketten gehn die einstmals Freien!...
Und an dein Lager treten sie,
Dein Sterbelager—und verzeihen!...
Brüder, Christen sind sie. Doch du—
Ein Hund bist du, befleckt mit Blut.
Despot, du irrer!

VI

Syrakusens
Gewölbe sind schon übervoll
Von Sträflingen. Doch die Meduse
Schläft trunken mit dem Bettelvolk.
Gleich, gleich erwacht sie... An den Toten,
Die ihr erschlagen habt, Despoten,
Frißt sie sich nüchtern!

Lange schon
Suchte die Mutter, doch vergebens...
So kam nach Syrakus sie. Eben
Hatte gefunden sie den Sohn,
Die Arme, in der Haft, in Ketten.
Doch ließ man sie nicht an die Stätte.
Sie mußte vor des Kerkers Tor
Sitzend, wartend die Zeit verschwenden,
Ausspähen, wie zu Gott empor
Man wartend blickt, ob nicht am Ende
Den Sohn man auf den Platz hervor
In Ketten führt.

А в Римі свято,

Велике свято! Тиск народу,
Зо всього царства воєводи,
Преторіані і сенат,
Жерці і ліктори стоять
Круг Капітолія. І хором
Співають гіми і курята дим
З кадил і амфор. І з собором
Іде сам кесар. Перед ним
Із бронзи литую статую
Самого кесаря несуть.

VII

Непевне видумали свято
Патриції-аристократи
І мудрий кесарів сенат.
Вони, бач, кесаря хвалили
На всі лади, що аж остило
Самим ледащо вихвалють,—
То заразом, щоб доканать,
Вони на раді присудили,
Щоб просто кесаря назвать
Самим Юпітером, та й годі.
І написали воєводам
По всьому царству: так і так.
Що кесар бог. Що більш од бога!
І майстрові дали куватъ
Із бронзи кесаря. До того
Так, нотабене, додали,
Що бронзовий той кесар буде
І милуватъ. Сердешні люди,
Неначе в ірій, потягли
У Рим на прошу. Приплила
Із Сиракуз і та небога
Благати кесаря і бога.
І чи одна вона? Мій боже!
Прийшло їх тисячі в слізах,
Прийшло здалека.

Горе з вами!

Кого благати ви прийшли?
Кому ви слізози принесли?
Кому ви принесли з слізами
Свою надію? Горе з вами,
Раби незрячі! Кого?
Кого благаєте, благії,
Раби незрячі, сліпії?
Чи ж кат помилує кого?
Молітесь богові одному,
Молітесь правді на землі,
А більше на землі ні кому
Не поклонітесь. Все брехня—
Попи й царі...

In Rome they're keeping

A feast, great feast. A crush of people,
From all the Empire governors,
Praetorians, senators abound,
Flamens and lictors stand around
The Capitol. In chorus they
Sing hymns, from censers and amphorae
Burn incense, Caesar with his train
Himself comes forth, and there before him
They bear a statue cast from bronze,
Carry forth the Caesar's image.

VII

A strange feast they've devised, indeed,
The patrician aristocracy,
And Caesar's learned senate. They,
You understand, have praised the Caesar
In every way, till they grow sickened
To sing this fool their laud and praise,
So now, to bring it to the limit,
In council they agreed that they
Henceforth would call the Caesar simply
“Jupiter”, and finish with it.
To the Governors they've written
Throughout the Empire: so and so,
Caesar is god, divine and more,
And to a sculptor gave the order,
From bronze a Caesar he should forge.
And, *nota bene*, also added
That this bronze Caesar had the power
Of amnesty. And people now,
Poor souls, like birds migrating, straggled
Romewards, on pilgrimage. This poor lady,
She too from Syracuse came sailing,
To Caesar-god intent on praying.
Is she alone? God! There draw near,
Thousands of them, bathed in tears,
From afar.

Woe unto you!

Whom have you come, then, to entreat?
To whom have you brought your tears to plead?
And with your tears, to whom have you
Brought your hope? Woe unto you,
You blind, unseeing slaves! With whom,
With whom are you entreating, hapless
Creatures, sightless slaves and captive?
The executioner save from doom?
Pray to God alone, your father,
Pray to truth and right on earth,
And bow down before no other
On earth. All else is false and lies:
Priests and emperors...

A Rome c'est fête,
grande fête. Le peuple se presse
les gouverneurs de tout l'empire,
les prétoiriens et le sénat,
les prêtres et les licteurs
sont en masse autour du Capitole—En choeur
ils chantent un hymne, et
des amphores et des encensoirs
s'échappent les fumées de l'encens qui brûle.
Et avec l'assemblée
va le césar lui-même. Devant lui
on porte une statue coulée en bronze
représentant le césar lui-même.

VII

Etrangement ils ont inventé une fête,
les Patriciens-aristocrates
ainsi que le sage sénat du césar.
Voyez-vous, ils ont tant et tant
loué César sur tous les modes,
jusqu'à en vomir,
et pour ne plus être les seuls vauriens à louer,
ils décidèrent en conseil
d'appeler césar Jupiter lui-même. . . rien que cela!
Ils écrivirent à tous les gouverneurs
de l'empire ainsi. . . ainsi. . .
César est un dieu, plus grand qu'un dieu.
Ils commandèrent à un maître-fondeur
un césar en bronze; à cela
de plus, nota-bene, ils ajoutèrent
que ce césar en bronze pourra
dispenser grâce.

Les pauvres gens,
comme des migrants, partirent
pour Rome, en pèlerinage.

De Syracuse
cette malheureuse est revenue
pour implorer César et dieu.
Est-elle la seule? Mon Dieu!
c'est par milliers qu'elles arrivèrent en pleurs
et de bien loin. . .

Malheur à vous!
qui êtes-vous venues implorer?
A qui apportez-vous vos larmes?
A qui, en larmes, apportez-vous
votre espoir? . . .

Malheur à vous
esclaves aveugles! Qui,
qui implorez-vous, misérables?
La pierre peut-elle dispenser grâce à quelqu'un?
Priez Dieu seul,
implorez justice sur la terre,
mais n'adorez personne d'autre
sur cette terre. . . !

Rom feiert Feste,
Ein großes Fest! Unzähl'ge Gäste,
Soviel das Reich Statthalter hat,
Die Prätorianer, der Senat,
Priester, Liktorn—all ging
Zum Kapitol. Und Hymnen klingen,
Der Weihrauch dampft, die Priester schwingen
Rauchampeln. Durch das Menschenheer
Schreitet der Cäsar. Vor ihm her
Trägt man sein Bild aus goldner Bronze:
Ihn selbst, Cäsar, als Oberbonzen.

VII

Ein tolles Fest hatten erdacht
Die Herrn Patrizier-Aristokraten,
Die weisen Männer des Senates!
Sie hatten es so weit gebracht
Mit ihren Cäsar-Lobesliedern,
Daß ihnen selber schon zuwider
Geworden dieses Trottels Lob—
Drum schufen ein Gesetz sie munter
Im Rat, das Cäsar, wie durch Wunder,
Zum Range Jupiters erhob.
Dann schrieben sie den Gouverneuren
Im ganzen Reiche: Dies und das.
Cäsar ist Gott! Gebt Gott die Ehre!
Ein Meister goß dann laut Erlaß
Den Bronzecäsar. Sie versprachen
Noch, notabene, daß zum Fest
Ein Amnestiegesetz erläßt
Der Bronzear. Die guten Laffen
Kamen, als ging's zu den Schlaraffen
Nach Rom zum Bittgang. Und so fuhr
Aus Syrakus auch unsre Arme,
Um Gott und Cäsar um Erbarmen
Zu bitten. Kam allein sie nur?
Mein Gott! Es kamen Abertausend
In Tränen, weither.
's ist zum Grausen!
Wem singt ihr eurer Bitten Chor?
Wem weint ihr eure Tränen vor?
Wem bringt ihr dar die bittern Tränen
Der Hoffnung? Wem nur, sagt mir! Denen?
O blinde Sklaven! 's ist zum Grausen!
Wen bittet ihr? Wem klagt ihr Leid?
O blinde Sklaven, die ihr seid!
Gnade von denen, die so hausen,
Von Henkern? Fleht allein zu Gott,
Fleht, daß der Welt das Recht er schicke,
Sonst hört auf niemandes Gebot
Auf Erden! Alles Trug und Tücke—
Popen und Zaren. . .

VIII

Перед Нероном,

Перед Юпітером новим,
 Молились вчора сенатори
 І всі патриції; і вчора
 Лилася божа благодать.
 Кому чи чином, чи грошима,
 Кому аренду Палестіну,
 Або за більшій заслуги
 Самі благоволили дать
 Свою підложницю в супруги,
 Хоча їй підтоптану. Нічого,
 Аби з-під кесаря. А в кого
 Сестру благоволили взяти
 У свій гарем. І це нічого:
 Не те він бог, а ми під бога
 Себе повинні підкладать,
 Не тільки сестер.
 Преторіани помолились,
 Преторіанам дав указ,
 Щоб все, що хочуть, те ї робили,
 А ми помилуємо вас.
 І ви, плебей-гречкої,
 І ви молилися, та вас
 Ніхто не милує. Не вміють
 Вас і помилувати гаразд!...

IX

На третій день уже пустили
 Молитися за християн.
 І ти приходила, молилася,
 І милосердий істукан
 Звелів везти із Сиракузи
 У Рим в кайданах християн.
 І рада ти і весела,
 Кумирові знову
 Помолилася. А кумир той,
 Юпітер той новий,
 Ось побач, якє свято
 Буде завдавати
 В Колізеї. А тимчасом
 Іди зустрічати
 Свого сина. Та не дуже
 Радій лиш, небого.
 Ще не знаєш ти нового
 Ласкавого бога.

VIII

There before

Nero, the new Jupiter,
 The senators yesterday have prayed,
 And all the patricians; yesterday
 The divine favour forth did flow.
 To one a post or money granting,
 To one gives Palestine for tax-farming,
 Something for the brats. To one
 He Himself deigned to bestow
 His concubine, to be a spouse
 — Though somewhat faded. But that's nothing,
 If she's from Caesar. And from others
 He deigned to take to his harem
 A sister. This is nothing odd,
 For he's divine, and for a god
 We ought to offer self, indeed,
 Not only sisters.
 Then came the prayer of the praetorians,
 And to them he gave an order
 That what they wished, so they could do,
 And after—We would pardon you.
 And you, plebeian bumpkins, too,
 Made your prayer, but no-one grants
 You pardon. For they cannot even
 Give proper amnesty to you.

IX

On the third day it was permitted
 That for the Christians they might pray,
 And you came too, and made petition.
 The idol, great in mercy, gave
 Order that they convey the Christians
 From Syracuse to Rome in chains.
 You are joyful, filled with gladness,
 And once more you prayed
 To the idol. But the idol,
 Jupiter, new-made—
 Only see the kind of feast
 That in the Coliseum
 He is planning. And meanwhile
 Go you out to meet him,
 Your son. But be not overjoyed,
 Rejoice not much, poor lady,
 For as yet you do not know
 This god, new-made and kindly.

VIII

Devant Néron, du soir au matin
les ducs-sénateurs et les patriciens
assemblés, prièrent.
Alors s'écoulèrent les bienfaits:
à qui si ce n'est une haute fonction quelqu'argent,
à qui la Palestine en fermage,
ou bien pour de plus grands mérites
on daigna offrir
sa concubine pour épouse
bien que défraîchie—Ç'a ne fait rien,
pourvu qu'elle vienne de dessous de césar; de certain
on a daigné prendre la soeur
pour fournir son harem, et cela n'est rien encor...
mais c'est pour cela qu'il est dieu.

Les prétoriens prièrent aussi,
aux prétoriens il donna un oukase,
qu'ils fassent tout ce qu'ils veulent,
il leur sera rendu grâce.
Et vous, plébériens, laboureurs,
vous avez aussi prié, mais à vous
on ne fait aucune grâce, on ne sait pas
vous rendre grâce comme il faut!...

VIII

Und vor Nero,
Dem neuen Jupiter und Heros,
Lag gestern betend auf den Knien
Das Patriziat und der Senat.
Und gestern hat der Gott verliehen
Dem einen Titel, dem Dukaten,
Dem gar das ganze Palästina.
Dem Bankerten auch was. Doch dem
Hat gar zu geben er geruht
Sein eignes Kebswieb zur Gemahlin,
Ein abgegriffnes. Doch was tut's?
Aus Cäsars eignem Bett! Und jenem
Geruht die Schwester er zu nehmen
Für seinen Harem. Meinetwegen:
Dafür ist Gott er. Einem Gott
Müssen wir selbst uns unterlegen,
Nicht unsre Schwestern nur!
Auch die Prätorianer flehten—
Und Jupiter verfügte gleich:
Erlaubt sei alles, was sie täten,
Wir Selber amnestieren euch.
Doch ihr Plebejer-Hirseesser,
Auch ihr ging't bitten. Doch erhört
Ward keiner. Sie verstehn's nicht besser.
Wer hört euch je, wie sich's gehört?

IX

Au troisième jour on a enfin permis
de prier aussi pour les chrétiens.
Et toi, tu es venue, tu as prié;
et l'idole miséricordieuse
ayant appris la pitié auprès de la Méduse
a ordonné de transférer de Syracuse
à Rome, les chrétiens enchaînés.
Et toi, gaiement, joyeusement
à nouveau tu as prié
le césar... Et Jupiter,
ton nouveau Jupiter,
tu verras quelle fête
il t'organisera
au Colisée!... En attendant
va à la rencontre
de ton fils; mais
ne te réjouis pas trop, ma pauvrette.
Tu ne connais pas encor le nouveau
dieu miséricordieux,
Attends encor un peu!

IX

Am dritten Tag hat man erlaubt,
Bitten zu sprechen für die Christen.
Da kamst auch du, beugtest dein Haupt—
Der Götze, mild und voller Listen,
Befahl, daß man von Syrakus
Nach Rom bring' die gefangnen Christen.
Froh bist du, und um den Götzen
Nochmals zu erfreuen,
Betest nochmals du. Der Götze,
Jupiter, der neue—
Warte nur, mit was für Festen
Er euch wird versüßen
Eure Tage! Geh einstweilen
Deinen Sohn begrüßen.
Doch ich rat' dir, freu dich nur nicht
Gar zu sehr, du Arme.
Noch kennst du den neuen Gott nicht,
Den Gott des Erbarmens!

А покищо, з матерями
Алкідова мати
Пішла його зустрінути,
Святих привітати
На березі. Пішла єси,
Трохи не співаєш
Та кесаря Юпітера
Хвалиш-вихваляєш:
—От Юпітер, так Юпітер!
Не жаль і назвати
Юпітером. А я, дурна,
Ходила благати
У Афіни Юпітера.
Дурна, більш нічого!—
І нищечком помолилась
Кесареві богу.
Та й пішла понад болотом,
На Тібр поглядає.
А по Тібру із-за гаю
Байдак випливає,
Чи галера. На галері
Везуть твого сина
З неофітами в кайданах.
А твоя дитина
Ще й до щогли прикована—
Не неофіт новий,
А апостол великого
Христового слова.
Отакий-то він. Чи чуєш,
У путах співає
Твій мученик:

«Псалом новий Господеві
І новую славу
Воспоем честним собором,
Серцем нелукавим.
Во псалтирі і тимпані
Воспоєм благая,
Яко Бог кара неправих,
Правим помагає.
Преподобній во славі
І на тихих ложах
Радуються, славословяте,
Хвалять ім'я боже.
І мечі в руках іх добри,
Острі обоюду,
На отміщеніє язикам
І в науку людям.
Окують царей неситих
В залишній пута
І х, славних, оковами
Ручними окрутять.

Meanwhile the mother of Alcides
Hastened out to meet him,
With the mothers went to give
The holy ones their greeting
On the very shore. You went,
Could hardly keep from singing,
And to Caesar-Jupiter
Your praise was ever ringing.
“Jupiter, a Jupiter!
One does not grudge to call him
Jupiter, indeed—and I,
Poor fool, went off, imploring
The Athenian Jupiter.
A fool, and nothing more!”
And quietly to the divine
Caesar she made her prayer.
On she walked beside the swamps,
On the Tiber gazing,
And up the Tiber, from beyond
The trees, a barge came sailing,
Or a galley. On the galley
They bring the neophytes
In chains and in the midst, your son.
And he, your own dear child,
Is fettered to the very mast,
No new neophyte
Is he, but an apostle of
The mighty word of Christ.
Such he is! Do you hear,
From his chains he sings,
Your martyr.

“A new psalm unto the Lord,
New praise let us proclaim,
In righteous chorus with a heart
Free from guile and blame.
On tympanum and psaltery
Let us sing forth His praises;
How God smiteth the unrighteous,
And the righteous aideth.
The blessed ones in glory on
Quiet couches speak the fame
And praise of God, for aye rejoicing,
Laud His Holy name.
In their hands good swords they hold,
Whetted and two-edged,
For instruction to the people,
And to the Gentiles, vengeance.
Insatiate emperors they'll chain
In fetters of strong iron,
And the wrists of the far-famed
With heavy chains they'll bind.

Pour le moment avec les autres mères
la mère d'Alcide
va à sa rencontre,
et saluer les saints
sur la berge.

Tu es allée
pour un peu presqu'en chantant
louant—glorifiant
le césar-jupiter.

“Voilà, ça c'est un Jupiter, un vrai Jupiter!
Je ne regrette pas de le nommer Jupiter.
Et moi, idiote,
je suis partie prier Jupiter à Athènes.
Bête que je suis, rien d'autre”.
Dans son coeur elle pria
César-dieu,
puis, alla, au-delà du marécage
scruter de son regard le Tibre.
Et sur le Tibre, apparaît,
par-delà le bosquet, un vaisseau
ou une galère.

Sur la galère

on mène ton fils
avec les néophytes enchaînés
mais ton enfant
n'est pas un nouveau néophyte
mais déjà un apôtre
de la grande parole du Christ...
Voilà ce qu'il est! Tu entends?
Dans les chaînes il chante,
ton martyr:

“Nous chanterons
un psaume nouveau à Dieu
et une gloire nouvelle
d'une même volonté
et d'un cœur pur.
Accompagnés de sistres et de tambourins
nous chanterons le bien,
comment Dieu punit les injustes
comment il aide les justes.
Les bienheureux sont en gloire
et dans des lieux calmes
ils se réjouissent, glorifient
et louent le nom de Dieu.
Elles sont bonnes les épées qu'ils ont dans leurs mains,
bien aiguisees aux deux tranchants,
pour la vengeance du peuple
et l'édition des hommes.
Ils chargeront les tsars insatiables
avec des chaînes de fer
et ceux-ci, si glorieux, auront leurs mains
entravées par des menottes,

Und die Mutter des Alkiden
Ging mit andern Müttern,
Ihn, den Heiligen, zu empfangen
An den Fluß mit Zittern.
Also gingst du und hast leise
Vor dich hingesungen,
Cäsar-Jupiter zum Preise
Ist dein Lied erklingen.
“Das ist Jupiter, gewißlich!
Es verdient kein ander
Diesen Namen. Und da bin ich
Nach Athen gewandert,
Um zu Jupiter zu beten—
Bin ich dumm gewesen!”
Und sie sprach ein Stoßgebetlein
Zu Jupiter-Cäsar.
Ging hinab zum Tiberumpfe,
Späht den Fluß hinunter:
Und da kommen hinterm Hain her
Auch schon Boote munter—
Nein, Galeeren sind's! Auf ihnen
Mit den Neophyten
Kommt dein Sohn. In Ketten alle.
Doch ihn hieß man schmieden,
Deinen einz'gen, an den Mastbaum—
Denn kein neuer ist er,
Ist ein Führer, ein Apostel
In der Schar der Christen!
Ja, das ist er. Siehst du, hörst du?
Dort in Ketten singt er,
Dein Märtyrer:

Alléluia!

“Laßt uns Gott ein neues Lied
Reinen Herzens singen,
Aus dem Munde der Gerechten
Soll sein Ruhm erklingen.
Laßt mit Pauken und mit Harfen
Singend uns frohlocken.
Gott erhöhet die Gerechten,
Züchtigt die Verstockten.
Die zum Ruhme auserwählt sind
Aus der Väter Samen,
Freuen sich auf ihren Lagern,
Preisen Gottes Namen.
Zwiegeschliffne scharfe Schwerter
In den starken Händen
Ziehn sie aus, das Volk zu rächen
An den bösen Fremden.
Und in Eisenketten legen
Sie die blut'gen Zaren,
Und die Edlen müssen Fesseln
An den Händen tragen.

І осудять неправедних
Судом своїм правим,
І вовіки стане слава,
Преподобним слава».

And with righteous judgment will
The unjust be condemned,
And glory will arise forever,
Glory to the blessed.”

X

А ти на березі стояла,
Неначе темная скала.
Не слухала і не ридала,
А «алилуя» подала
За матерями християнам.
Мов дзвони, загули кайдани
На неофітах. А твій син,
Єдиний твій! апостол новий,
Перехрестившись, возгласив:
—Молітесь, братія! Молітесь
За ката лю того. Його
В своїх молитвах пом'яніте.
Перед гординою його,
Брати мої, не поклонітесь.
Молитва Богові. А він
Нехай лютує на землі,
Нехай пророка побиває,
Нехай усіх нас розпинає.
Уже внучата зачались,
І виростуть вони колись,—
Не месники внучата тії,
Христові воїни святі!
І без огня і без ножа
Стратеги божії воспрянутуть.
І тьми і тисячі поганих
Перед святыми побіжать.
Молітесь, братія.—

X

And you stood there like a dark rock
On the bank above the water,
Did not listen, did not sob,
But echoed “Alleluia” after
The mothers to the Christians there.
The clank of chains rang through the air
Like bells. Your child, your only son,
The new apostle, having made
The Sign of Christ’s blest Cross, intoned:
“Pray for him, O pray, my brethren,
For the fierce executioner,
In prayer I bid you to remember
Him. Do not bow down before
His overweening pride, my brothers.
Prayer is for God alone! But he—
Let him rage upon this earth,
Let him the prophet smite and crush,
Let him crucify all of us.
Grandsons, already in the womb
Conceived, will grow to manhood soon—
Not as avengers they will strike,
As holy warriors of Christ.
And without fire, without sword
The captains of the Lord will rise,
The heathen thousand-fold will fly,
Ten-thousand-fold will flee before
The saints. Pray, brethren.”

Молились,
Молились радісно. Хвала!
Закуті в пута неофіти,
Молились радостно. Хвала!
Хвала вам, душі молодії!
Хвала вам, лицарі святі!
Во віки-віки похвала!

They prayed,
Before the Cross they made their prayer.
Chained in thongs, the neophytes
Prayed joyfully. To you all hail,
All praise to you, souls young and bright,
All praise to you, O holy knights!
To you for evermore, all hail!

et on jugera les injustes
avec un jugement juste,
et jusqu'à la fin des temps régnera la gloire,
la gloire des justes!"

X

Et toi, tu étais sur la berge
comme un rocher sombre.
Tu regardais, tu écoutais, gémissais
et tu rugis un alléluia...
Comme des cloches, les chaînes résonnèrent
sur les néophytes, et ton fils,
ton unique, nouvel apôtre,
après s'être signé, proclama:
"Priez, frères, priez
pour le frère cruel! Pensez
à lui dans vos prières;
devant son orgueil,
mes frères, ne vous inclinez pas!
La prière c'est pour Dieu. Quant à lui
qu'il violente sur terre,
qu'il frappe les prophètes,
qu'il nous dévore tous.
Notre descendance est en germe
et ils grandiront ces petits enfants,
les saints combattants du Christ.

Alors, sans feu et sans arme,
les stratèges de Dieu iront à la bataille,
et des milliers, des nuées de païens
fuiront devant les saints:
Priez, frères!".
Ils prièrent,
ils prièrent devant la croix,
entravés dans leurs chaînes, les néophytes
prièrent avec allégresse.
Gloire,
gloire à vous, jeunes âmes,
gloire à vous, saints chevaliers!
Gloire dans tous les siècles des siècles.

Mit dem Spruch der Wahrheit richten
Sie die Unterdrücker,
Um die Scharen der Gerechten
Ewig zu beglücken!"

X

Doch du standst auf den Ufersteinen,
Standst wie ein dunkler Fels allein.
Du hörtest nicht, konntest nicht weinen,
Stimmtest ins "Halleluja" ein
Zusammen mit den Christenmüttern.
Das Klirren der Ketten ließ erzittern
Die Luft wie Glocken. Doch dein Sohn,
Dein Kind, der Neophyten Führer,
Bekreuzigt sich und ruft herüber:

"Betet, Brüder, sprecht Gebete
Für ihn, den argen Wüterich!
Denkt unsres Henkers, wenn ihr betet.
Doch beugt euch seinem Stolze nicht,
O Brüder, laßt euch nicht zertreten!
Betet zu Gott! Auf Erden hier
Mag jener wüten für und für,
Mag er erschlagen den Propheten,
Mag er uns alle am Kreuze töten!
Schon wächst heran die Enkelschar.
Und eines Tages steht sie da—
Nicht Rächer sind die künft'gen Sieger,
Die Enkel: Christi heil'ge Krieger!
Und ohne Feuer, ohne Schwert
Zum Kampf die Feldherrn Gottes ziehen,
Das Dunkel weicht, die Heiden fliehen
Zu Tausenden vor ihnen her.
Betet, O Brüder!"

Und Gebete,
Gebete klingen auf zum Kreuz
Und schwingen froh sich durchs Geläut
Der Fesseln dieser Todgeweihten.
Heil euch, ihr Jungen, gottbeseelt!
Heil euch, von Gott zum Kampf erwählt!
Heil, Heil in alle Ewigkeiten!

XI

І в Рим галера приплила.
Минає тиждень. П'яний кесар,
Постригши сам себе в Зевеса,
Завдав Зевесу юбілей.
Ликує Рим. Перед кумира
Везуть возами ладан, мірро,
Женуть гуртами християн
У Колізей. Мов у різниці,
Кров потекла. Ликує Рим!
І гладіатор і патрицій,
Обидва п'яні. Кров і дим
Іх упоїв. Руїну слави
Рим пропиває. Тризну править
По Сципіонах. Лютуй! лютуй,
Мерзений старче! Розкошуй
В своїх гаремах! Із-за моря
Уже встає святая зоря.
Не громом праведним, святым
Тебе уб'ють. Ножем тупим
Тебе заріжуть, мов собаку,
Уб'ють обухом!

XI

And into Rome the galley sailed.
A week goes by. The drunken Caesar,
Having accepted Zeus's tonsure,
Arranges Zeus's jubilee.
Rome throbs with joy. They bear before
The idol ladanum and myrrh
By cartloads, and herd droves of Christians
To the Coliseum. As it were
A slaughterhouse, blood flows. And Rome
Throbs with joy. Gladiator, patrician,
Both are drunk, with blood and smoke
Stupefied. Rome drinks away
The fall of glory, celebrates
The exequies of the Scipian era.
Rage, rage, base dotard! Take your pleasure
In your harems. A holy star
Is rising beyond the sea afar.
Not with holy righteous thunder
Will they slay you, but with blunted
Knife will slash, and with an axebutt
Slay you like a cur.

XII

Другий день

Реве арена. На арені
Лідійський золотий пісок
Покрився пурпуром червоним,
В болото крові замісивсь.
А сиракузьких назореїв
Ще не було у Колізеї.
На третій день і їх в кайданах
Сторожа з голими мечами
Гуртом в різницю привела.
Арена звіром заревла.
А син твій гордо на арену,
Псалом співаючи, ступив.
І п'яний кесар, мов скажений,
Зареготовався. І леопард
Із льоху вискочив на сцену,
Ступив, зиркнув... І полилася
Святая кров. По Колізей
Ревучим громом пронеслась
І стихла буря. Де ж була?
Де ти сковалась? Чом на його,
На кесаря свого святого,
Не кинулась? Бо стерегли,
Кругом в три лави остутили
Зевеса ліктори. За ним,
Твоїм Юпітером святым,
Залізну браму зачинили.

XII

A second day

The arena roars. In the arena
The golden sand of Lydia
Was covered with red purple, kneaded
Into a muddy swamp of blood.
In the arena Nazarenes
From Syracuse were not yet seen.
But the third day they too were brought
In chains, by guards with naked swords,
To the slaughter-house together.
The arena like roaring beasts re-echoed.
Proudly into the arena,
Singing a psalm, your son stepped forth.
Like one possessed, the drunken Caesar
Roared with laughter. From the vault
A leopard sprang upon the stage,
Stepped forward, glanced... the holy blood
Gushed forth. Across the Coliseum
A storm was borne with roaring thunder,
Once more grew calm. Where were you then?
Where had you hidden? Why not fall
On him, your Caesar, him your All-Holy!
No, there stood to keep
Guard over him, in ranks three deep,
Lictors around your Zeus, and there,
Behind your holy Jupiter,
The gate of iron is shut and barred—

XI

Et la galère arrive à Rome.
 Et une semaine s'écoule! Et le césar,
 s'étant coiffé lui-même en Zeus
 organise une fête jubilée pour Zeus.
 Rome est en liaisse. Devant l'idole
 on mène sur des chariots de la myrrhe et de l'encens,
 on pousse comme un troupeau les chrétiens
 dans le Colisée, comme à l'abattoir... .

Et le sang coula. . .Rome exulte
 et le gladiateur, et les patriciens—
 tous sont ivres—le sang et la fumée
 les ont enivrés. Rome avale
 les ruines de sa gloire—elle célèbre le banquet funéraire
 à la Scipion. . .Bois, sévis,
 exécrable vieillard! Jouis dans tes harems!

Au-delà de la mer

déjà l'étoile s'est levée.
 Non, ce n'est pas une foudre juste et sainte,
 mais un couteau non affûté qui t'exécutera:
 Tu seras égorgé comme un chien
 et achevé avec une tête de cognée! . . .

XII

Le lendemain

l'arène hurle. Dans l'arène
 le sable doré de Lydie
 s'est couvert de pourpre rouge,
 il se mêle en boue avec le sang.
 Les nazoréens de Syracuse
 n'étaient pas encore dans le Colisée.
 Le troisième jour ce fut leur tour
 et la garde, épées nues,
 les mena, enchaînés, à l'abattoir.
 Quant à ton fils, c'est fièrement qu'il descendit dans l'arène,
 chantant un psaume,
 et le césar ivre, comme fou,
 éclata de rire.

Et le léopard
 sortant d'un bond de son trou,
 entra en scène... .
 jeta un regard: alors se répandit
 le sang des saints. Sur le Colisée,
 comme un tonnerre, l'ouragan s'abattit
 puis s'apaisa. . .

Où étais-tu?

Où te cachais-tu? Pourquoi
 ne t'es-tu pas jetée
 sur ton saint césar? Il était bien gardé,
 bien entouré par trois rangs de licteurs,
 ton Zeus. Derrière lui,
 on ferma le portail métallique,
 derrière le césar, ton saint.

XI

In Rom legt die Galeere an.
 Tage vergehn. Der trunkne Cäsar,
 Selbst als Jupiter angetan,
 Erweist dem Jupiter die Ehren.
 Rom taumelt. Vor dem Bronzemann
 Häuft Weihrauch sich und Myrrhen an.
 In Scharen schon die Christen leiden
 Im Kolosseum. Und dort rinnt
 Blut wie im Schlachthaus. Trunken sind
 Gladiator und Patrizier, beide.
 Rom taumelt. Von Weihrauch und Blut
 Ist es berauscht. Sein letztes Gut,
 Den Ruhm, versäuft's. Als Totenfeier
 Für Scipio! Wüte, Ungeheuer,
 Elander Greis! Still dein Begehr
 In deinen Harems! Überm Meer
 Ist schon der neue Stern erschienen.
 Mit Heiligen, nicht mit Sturmlawinen
 Erschlägt man dich! Mit Messerrücken
 Wird man dich schlachten, Hund, zerstückeln,
 Zerdrücken mit Beinacken stumpf!

XII

Tags drauf stöhnt die Arena dumpf.
 Der goldne Sand von Lydiens Fluren
 Ist dick bedeckt mit Purpurspuren,
 Ein blutgetränkter roter Sumpf.
 Noch sah man nicht die Nazarener
 Aus Syrakus in der Arena.
 Am dritten Tag bringt sie daher
 Die Wache mit entblößtem Schwert
 Zur Schlachtbank. Ketten um sie hängen.
 Wie wilde Tiere brüllt die Menge.
 Da tritt, psalmsingend, stolz, doch mild,
 Dein einz' ger Sohn in die Arena.
 Der trunkne Cäsar grölt wie wild.
 Und aus dem Keller auf die Szene
 Springt schon ein Leopard, macht halt,
 Blickt um sich, springt. . .und bald
 Fließt hei' ges Blut. Und Donnerdröhnen,
 Geheul schallt durch das Kolosseum.
 Dann schweigt der Sturm. Doch wo bist du?
 Wo bargst du dich? Du läßt ihn morden,
 Den heil'gen Zarn und seine Horden,
 Wirst dich nicht auf ihn? Er hat Ruh!
 Es stehn drei Reihen von Liktoren
 Um deinen Jupiter! Man schloß
 Den Gott, damit ihn nichts verdross,
 Ein hinter schweren Eisentoren.

А ти осталася одна,
Одна-однісінка надворі.
І що ти зможеш?—Горе! Горе!
О горе лютес мое!
Моя ти доленько! Без його
Що я робитиму? До кого
Я прихилюся?...І небога
Кругом зиркнула—і об мур,
Об мур старою головою
Ударилася, і трупом пала
Під саму браму.

XIII

З позорища увечері
У терми сковався
святий кесар з лікторми.
Колізей остався
Без кесаря і без римлян
І ніби заплакав
Одинокий. Мов гора та,
На полі чорніє
Колізей той серед Риму.
Тихо, тихо віє
Із-за Тібра, із Альбано
Вітер понад Римом.
А над чорним Колізеєм,
Ніби із-за диму,
Пливе місяць круглолицій.
І мир первозданий
Одпочив на лоні ночі.
Тільки ми, Адаме,
Твої чада преступнії,
Не одпочиваєм
До самої домовини
У проспанім раї.
Гризemoся, мов собаки
За маслак смердячий,
Та тебе ще зневажаєм,
Праотче ледачий!...

And you were left there all alone,
There at the gate, all, all alone.
What could you do? "O sorrow, sorrow!
O my bitter fate of sorrow!
What shall I do? Of him bereft
What shall I do? And who is left
To lean on?" And the poor soul gazed
All round—and then against the wall,
Against the wall she struck her head,
And swooning fell as she were dead.
Before the very gate.

XIII

From the spectacle, when the evening
Came, the holy Caesar
Hid in the Thermae with his lictors.
There the Coliseum
Stood without Caesar, without Romans,
And, it seemed, was weeping.
Lone, like a mountain in the plain,
There in the midst of Rome,
The Coliseum looming black.
Quiet, quiet blows
The wind from beyond the Tiber, from
Albanum, over Rome.
High over the black Coliseum
Sails the round-faced moon,
As from behind dark smoke. The earth,
First-born of creation,
Rested on the night's calm bosom,
Only we, O Adam,
Your progeny of ill-intent,
Lie not down to rest,
Till in the coffin, in that Eden
Lost by our neglect.
Like curs after a stinking bone,
We tear and rend each other.
And hurl our insults at you, even,
Lazy-bones fore-father!

XIV

Трохи одпочила
Стара мати недобита.
Живущу силу
Сила ночі оживила.
Встала, походила
Коло замкнутої брами
Та щось шепотала.
Чи не кесаря святого
Нишком проклинала?

She rested there awhile,
The mother, beaten near to death,
The strength of night revived
The force of life in her again.
She rose and wandered round
Near the gateway, closed and barred,
Whispering about
Something. Murmured curses on
Blest Caesar?

Mais toi, tu restas seule,
tout à fait seule dehors.

Mais que pouvais-tu faire?

“O Malheur!”

Tu as crié, levant les mains,
et les souffrances te rendant folle,
contre le mur tu frappas ta vieille tête
et comme une morte tu tombas
juste sous le portail.

XIII

Au soir, sortant de cet infâme spectacle
le saint césar avec ses licteurs
se cacha dans les thermes.
Le Colisée se retrouva vide
sans le césar et sans les romains;
et, au-dessus, comme s'il s'affligeait, tristement,
tristement,
le corbeau croassa.
Comme une montagne sur les champs,
tout seul au milieu de Rome
le Colisée étend largement son ombre...
Doucement, doucement
venant d'Albano, d'au-delà du bosquet
le vent souffle sur Rome;
Et au-dessus de ce Colisée
comme si elle se dégageait de la fumée,
la lune ronde comme un visage apparut,
et la paix primordiale
s'étendit au sein de la nuit.

Nous seuls, Adam,
tes pauvres descendants
nous ne prenons pas de repos,
jusqu'à notre descente au tombeau
dans ton paradis:
nous nous déchirons, comme des chiens
pour un os puant
et, indolents pécheurs,
nous offensons même Dieu.

XIV

Encore vive
la vieille mère se ressaisit un peu;
la puissance de la nuit
vivifia la puissance de la vie.
Elle se leva, marcha
près du portail fermé
et marmonna quelque chose.
Ne maudissait-elle pas
en silence le césar?

Doch du bliebst auf dem Hof allein,
Darfst dich nur an die Pforte klammern.
Was kannst du tun? “O Jammer, Jammer!
Wer hört den wilden Jammer mein?
O Schicksal! Ohne ihn—was nützen
Die Tage mir? Wer wird mich stützen,
Wenn er nicht?”—Und noch einmal blitzen
Die armen Augen—an die Wand,
Die Wand, hat sie den Kopf gerannt,
Den alten Kopf. Dann fiel wie tot
Sie nieder vor dem Tor.

XIII

Doch am Abend nach dem Schandspiel
Barg mit den Liktoren
In den Thermen sich der Cäsar.
Einsam, wie verloren,
Lieg das Kolosseum ohne
Cäsar und die Römer,
Grad, als weint es. Wie ein schwarzer
Berg im Feld, ein schöner,
Ragt in Rom das Kolosseum.
Aus Albano linde,
Leise wehen übern Tiber,
Über Rom die Winde.
Hinterm schwarzen Kolosseum,
Wie durch Nebelschwaden,
Steigt der rundgesicht'ge Mond auf.
Und die fluchbeladne
Erde ruht im Schoß der Nacht aus.
Wir jedoch, mein Adam,
Deine sündenreichen Kinder,
Finden keinen Hafen
Bis ans Grab, weil wir das ird'sche
Paradies verschlafen.
Beißen uns um Mark und Knochen
Wie der Hund die Hündin,
Und beschimpfen dich, den faulen
Vater unsrer Sünden!

XIV

Die verlorenen Kräfte
Fand die alte Mutter wieder.
Neue Lebenskräfte
Flößte ihr die Kraft der Nacht ein.
Sie stand auf. Im Kreise
Ging um das verschloßne Haus sie,
Murmelt' dabei leise.
Galten nicht dem heil'gen Cäsar
Heimlich ihre Flüche?

А може й так. Тихесенько
До брами підкрадлась,
Послухала, усміхнулась
І щось прошептала,
Якесь слово. І нищечком
Коло брами сіла
Й зажурилась. Незабаром
Брама одчинилася.
І на возах, на колесницах,
Із Колізея, із різниці,
Святії вивезли тіла
І повезли на Тібр. Тілами
Святих убитих годували
Для царського таки стола
У Тибрі рибу. Встала мати,
Кругом оглянулась, взялась
За биту голову руками
І тихо, мовчки за возами
Марою чорною пішла
На Тибр. А скіфи сіроокі,
Погоничі, рабів раби,
Подумали—сестра Морока
Із пекла вийшла провожать
У пекло Римлян. Поскидали
У воду трупи, та й назад
З возами скіфи повертали.
І ти осталася одна
На березі. І ти дивилась,
Як розстилалися, стелились
Круги широкі над ним,
Над сином праведним твоїм!
Дивилась, поки не осталось
Живого сліду на воді.
І усміхнулася тоді,
І тяжко, страшно заридала,
І помолилася в перший раз
За нас розп'ятому. І спас
Тебе розп'ятий син Марії.
І ти слова його живії
В живую душу прийняла.
І на торжища і в чертоги
Живого істинного бога
Ти слово правди понесла.

Yes, maybe,
Curses too. . . . She stole towards
The gateway silently,
Stood there listening—and smiled,
Murmured quietly
Something to herself, some word,
And, hidden there beside
The gate, sat quietly sorrowing.
The gate soon opened wide,
And on chariots and carts from
The slaughter-house, the Coliseum,
They brought the bodies of the saints
Down to the Tiber. For it is
Their wont to fatten Tiber's fish
On murdered saints, to swell them for
The imperial table. And the mother
Rose, looked round upon all sides,
And, clasping her bruised head, behind
The waggons, silently she made
Her way, like a black ghostly shade,
Tiberwards, and the grey-eyed Scythians,
Waggon-drivers, slaves of slaves,
Thought that this was Morok's sister
Come from Hell, to see the Romans
Well on the way to Hell. They hurled
The slain into the stream, then homewards
The Scythians with their carts returned.
And you alone remained there grieving,
On the bank, and watched the ripples
Grow in ever widening circles,
Spreading, spreading there above him,
There above your righteous son!
You watched, till there at last remained
No living trace upon the water,
And then you smiled—and straightway after
Sobbed tears of bitter, dreadful pain.
Then to the Crucified you prayed
For the first time, for us. He saved
You, Mary's Son, the Crucified.
And you received the living word
That in your living soul He poured.
And you to market-place and palace
The word of right, the word of God,
The Living Lord and True you bore.

Peut-être bien que oui. . .

Doucement
elle s'approcha du portail
tendit l'oreille, sourit
et grommela quelque chose—
un mot. . . Et furtivement
elle s'assit près du portail
et s'attrista.

Peu de temps après
le portail s'ouvrit,
et sur des chariots, des tombereaux,
du Colisée, de l'abattoir
on transporta les corps des saints.
On les mena vers le Tibre: et avec les corps
des saints massacrés, on alimenta
les poissons du Tibre
pour la table du césar.

Elle se leva, la mère,
jeta tout autour un regard, pris
dans ses mains sa tête meurtrie,
et en silence, sans maudire, suivant les chars,
elle alla comme un spectre noir
vers le Tibre. Et les Scythes aux yeux gris,
bouviers, esclaves d'esclaves
ont dû penser "une soeur Furie
est sortie des enfers pour conduire
aux enfers le Romain."

On jeta
les cadavres à l'eau, et les Scythes
s'en retournèrent avec les chars.

Tu restas seule
sur la berge, et tu regardas
comment les ronds dans l'eau
s'élargissaient, s'agrandissaient sur lui,
sur le juste, ton fils. . .

Tu regardas jusqu'à ce qu'il ne reste
plus aucune trace sur l'eau,—
et tu souris alors
puis tu poussas un terrible sanglot
et pour la première fois, tu prias
celui qui fut crucifié pour nous tous.

Il t'a sauvée

le fils crucifié de Marie
et tu reçus dans ton âme vivante
Ses paroles de vie.
Et dans les foires et dans les riches demeures
tu portes la parole de vérité
du vrai Dieu vivant.

Mag schon sein. Dann trat sie wieder

An die Eisentüre,
Lauschte lange, lächelte und
Flüstert' ein paar Worte
Vor sich hin und setzt' sich nieder
An der schweren Pforte
Traurig. Doch bald ward's lebendig
An dem stillen Orte:

Auf Schleifen und auf Räderkarren
Wurden zum Schlachthaus 'rausgefahren
Die heil'gen Leichen und hinab
Zum Fluß geschafft. Denn für die Fische,
Die man verzehrt am Zarentische,
Gab das ein gutes Futter ab—
Die heil'gen Leichen! Doch die Mutter
Stand langsam auf, sah um sich, nahm
Den wunden Kopf in ihre Hände,
Ging leise, schweigsam mit den Männern,
Gleich einem Nachtgespenst, und kam
Zum Tiber. Die grauäugigen Skythen,
Die Schinder, ärmostes Sklavenvieh,
Hielten für Moroks Schwester sie,
Die kam, um in der Hölle Tiefen
Die Römer zu geleiten. Schnell
Warfen die Leichen sie ins Wasser
Und waren wieder schnell zur Stell'
Mit neuen Fuhren. Doch verlassen
Standst du am Ufer. Sahst hinab,
Wie sich das Wasser, plätschernd leise,
In weiten und verschlungnen Kreisen
Schloß über deines Sohnes Grab!
Und schaustest, bis das letzte Leben,
Die letzte Spur im Wasser schwand.
Dann hobst du lächelnd noch die Hand—
Und stöhntest furchtbar auf. Und bebend
Betetest du zum erstenmal
Zu dem, der uns zulieb die Qual
Des Kreuzes litt. Und neues Leben
Kam in dich durch Mariens Sohn.
Sein heil'ges Wort war in dir schon,
Du nahmst es auf in deine Seele,
Trugst in Palast und Hütte fort
Das wahre, das lebend'ge Wort
Gottes, dem wir uns anbefehlen.

Мар'ян С. Кузан

народився в 1925 в Україні. Він з захопленням робить професійні студії (учень Данделю на паризькій консерваторії), при чому до помочі йому стоять його особисті корені:

- народня музика середньої і східної Європи (Україна), що представляють його дитинство.
- його духову близькість з композиторами: Мусорський, Стравінський, Барток.
- вплив віденської школи в 1946; Варези, якого барвистість і динамізм зробили на нього враження.
- зближення слуху і зору позвили йому встійнити відношення між голоса-звуком і видом. Це захоплює його в його творчості.

Голос захоплює його. Він «родився співаючи». Це, каже він подих самого духа і музичний інструмент найближчий до людської душі.

І от компонує він такі твори як: «Крок за кроком» на один голос і чотири інструменти. «Пошук» на 4 голоси і фортепіано на 4 руки, «До моїх коренів» на хор і інструменти і «Металь», лірична акція на 5 голосів, 6 мідних струментів і перкусію, магнетичне тасмо і 2 актори (замовлене і розсиловане французьким державним радіо ОРТФ в 1973 р.).

Свій розквіт між бачення-слуху він знайшов у «Шпіл ін вуд», короткий фільм про древорит з Яковом Гніздовським, що був коронований від значенням «Блю Ріббон» на Американ Фестівал в Нью-Йорку в 1971. Він подає «Конструктор» на фортепіано, якого першотворення зробила Христина Петровська в Нью-Йорку і в Торонто. «Музей Біо» надхнений малюванням Фернанда Леже і, вкінці, «Чудернацький світ Якова Гніздовського» (першотворення на Фестівалі в Страсбургу в 1979).

Звуки стараються бути дрожінням ества коли воно встригає в об'явленій світ, світ енергії що перехрещуються, єднаються і розходяться як подих життя.

ками на струни», яких першотворення забезпечив ансамбль Музіка Віва, «Ніая 1» на смичкове квартур, «Сім воріт невідомого» септуор створене в 1976, «Корвус Сатурні», дутий квінтет першотворений на «Днях сучасної музики» в Мадриді 1977, «Ніая 2» на скрипку і фортеп'яно першотворене в Менхенгладбах, 1975 і відтворене в Гран Тетон Мюзік Фестівал (ЗСА) в 1978; вкінці «Тубаль» на цімбаллон що Детлеф Кіфер об'явив слухачам в Колмарі з нагоди «Місяця перкусії» ліричного ательє Рену в березні 1979, «Шлях до Сходу Сонця» квартет інструментів на хвилі першотворений сектетом Жани Лоріо в березні 1981. «Кантати для любови

Marian S. KOUZAN

Born in the Ukraine in 1925, he followed a traditional curriculum under the guidance of G. Danelot. His natural enthusiasm in combination with his personal heritage, namely:

- the popular music of Central and Eastern (Ukraine) Europe, to which he was subject in his childhood
- his affinity with Moussorgsky, Stravinsky and Bartok
- the influence of the School of Vienna in 1946, where he came to appreciate Varese's versatility and energy
- his reconciliation of the visual and the hearing that enabled him to blend voice-sound and vision add up to make his uniquely passionate genius.

As he puts it, he was “born singing”, totally enchanted by this voice-sound—the very breath of the soul, the nearest instrument to the human spirit. Hence compositions, such as “*Pas à pas*”, created for 1 voice and 4 instruments; “*Quête*”, for 4 voices and piano duet; “*Vers mes racines*”, for a choir and instruments, and “*Métal*”, a lyrical piece for 5 voices, 6 brass and percussion instruments, taped recordings and 2 actors (commissioned and broadcasted by the ORTF in 1973).

The blossoming forth of the visual-audile idea is best expressed in “*Sheep in Wood*”, a short film about wood engraving with Jacques Hnizdovsky, rewarded with the Blue Ribbon at the 1971 American Festival in New York. Then on to “*Constructor*”, for piano, created by Christina Petrowska in New York and Toronto. Fernand Léger's painting inspired “*Le musée de Biot*”, and finally “*Strange world of Jacques Hnizdovsky*”, originated at the 1979 Strasbourg festival.

As if sound assumes the vibratory form of a being in his leap into the manifest world, the world of multitudinous energies that entwine, meet, unite and go their separate ways with a mobility that intimates the very breath of life.

His harmonious creations continue: “*Chroniques pour cordes*” by the Musica Viva ensemble; “*Nyaya 1*”, for a reed quartet; “*Les sept portes de l'inconnu*”, a septet in 1976, “*Corvus Saturni*”, for the “*Dias de Musica Contemporanea de Radionacional de Madrid*” for brass, “*Nyaya 2*”, for violin and piano, composed at Munchen-Gladbach in 1975 and at the Grand Teton Music Festival (USA) in 1978; “*Tubal*” for cymbalom, which was rendered by Detlef Kieffer in Colmar during the Percussion de l'Atelier Lyrique du Rhin in March, 1979; “*Chemin pour une Aurore*”, a wave quartet created by the Jeanne Loriod sextet in March, 1981. “*Cantate*

Marian S. KOUZAN

Est né en 1925 en Ukraine. Ses études traditionnelles (élève de Dandelot) sont poursuivies avec passion, avec l'aide de ses racines personnelles:

- la musique populaire d'Europe Centrale et Orientale (Ukraine) qui représente son enfance.
- ses affinités avec les compositeurs: Moussorgsky, Stravinsky et Bartok.
- l'influence de l'Ecole de Vienne en 1946, Varèse dont la palette et le dynamisme l'ont impressionné.
- le rapprochement du visuel et de l'auditif lui ont permis de faire le rapport entre voix-son et vision. C'est sa passion dans son oeuvre.

La voix l'enchanté. Il est "né en chantant" c'est dit il le souffle même de l'esprit et l'instrument le plus proche de l'âme humaine. Et c'est la création d'oeuvres comme:

"Pas à pas" pour une voix et quatre instruments, "Quête" pour 4 voix et piano à 4 mains, "Vers mes racines" pour choeur et instruments, et, "Métal" action lyrique pour 5 voix, 6 cuivres et percussion, bande magnétique et 2 comédiens (commandée et diffusée par l'ORTF en 1973).

Son éclosion entre visuel-auditif, il la trouve dans "Sheep in Wood" court métrage sur la gravure sur bois avec Jacques Hnizdovsky couronné par le Blue Ribbon de l'American Festival de New York 1971. Il ajoute "Constructor" pour piano créé à New York et Toronto par Christina Petrowska. "Le musée de Biot" inspiré de la peinture de Fernand Léger, et enfin "Strange World of Jacques Hnizdovsky", créé au Festival de Strasbourg en 1979.

Les sons essayent d'être la vibration de l'être dans sa plongée dans le monde manifesté, monde d'énergies qui s'imbriquent, se croisent, s'unissent et se séparent dans une mouvance qui est comme le souffle même de la vie.

Il poursuit ses créations sonores "Chroniques pour cordes" créées par l'ensemble Musica Viva, "Nyaya 1" pour quatuor d'anches, "Les sept portes de l'inconnu", septuor créé en 1976, "Corvus Saturni" quintette à vent créé aux journées de musique contemporaines de Madrid en 1977, "Nyaya 2" pour violon et piano créé à Mönchengladbach en 1975 et au Grand Teton Music Festival (USA) en 1978; et enfin "Tubal" pour cymbalum révélé par Detlef Kieffer au grand public de Colmar lors du mois de la percussion de l'Atelier Lyrique du Rhin de mars 1979, "Chemin pour une aurore" quatuor d'ondes créé par le sextuor Jeanne Loriod en mars 1981. "Cantate

Marian S. KOUZAN

ist 1925 in der UKRAINE geboren. Mit Begeisterung verfolgte er den üblichen Lehrgang (Schüler von Prof. Dandelot am Pariser Konservatorium) wobei ihm seine persönlichen Wurzeln behilflich sind:

- die Volksmusik Mittel—und Ost-Europas (Ukraine) welche seine Kindheit begleiteten;
- der Einfluss der Wiener Schule in 1964, Varèse, dessen Tonpalette und dessen Dynamismus ihn beeindrucken;
- die geistige Verwandschaft mit den Komponisten Mussorgsky, Strawinsky und Bartok;
- die Annäherung des Sichtbaren mit dem Hörbaren, die es ihm erlaubte das Verhältnis zwischen Stimme, Ton und dem Sehen festzulegen. Das ist der Hebel seines Werkes.

Die Stimme begeistert ihn. Er ist "singend geboren", das ist, sagt er, der Atem des Geistes und das der menschlichen Seele nächstliegende Instrument. Und dies äussert sich in Werken wie:

"Schritt um Schritt" für eine Stimme und vier Instrumente, "Suche" für vier Stimmen und vierhändiges Klavier, "Zu meinen Wurzeln" für Chor und Instrumente und "Metall", lyrische Handlung für 5 Stimmen, 6 Blasinstrumente und Perkussion, magnetisches Tonband und 2 Schauspieler (bestellt und gesendet vom französischen Staatsrundfunk ORTF in 1973).

Seine Entfaltung zwischen Hören und Sehen findet er in "Sheep in Wood", Kurzband (Film) über den Holzschnitt mit Jakob Hnizdovsky (gekrönt mit dem Blue Ribbon am American Festival in New-York, 1971). Dann schuf er "Constructor" für Klavier; Erstaufführung in New-York und Toronto durch Christina Petrowska. Es kommen "Le Musée de Biot" von der Malkunst des Fernand Léger inspiriert und schliesslich "Strange world of Jacques Hnizdovsky", erstaufgeführt bei den Strassburger Festspielen 1979.

Die Töne versuchen, die Schwingungen des Seienden während dessen Eindringen in die offbare Welt zu sein, eine Welt, in der Energien sich kreuzen, zusammenhliessen und lösen in einem Geschehen, das wie der Atem des Lebens ist.

Sein schöpferisches Werk führt er fort mit "Chroniques pour Cordes" Erstaufführung durch das Ensemble Musica Viva, "Nyay 1" für Blasquartett, "Die 7 Tore des Unbekannten" ein in 1976 erstaufgeführt Septett, "Corvus Saturni" Bläserquartett, welches an den Tagen der zeitgenössischen Musik in Madrid, 1977, erstaufgeführt wurde, "Nyaya 2" für Violine und Klavier, erstaufgeführt in Mönchengladbach, 1975 und dann am Grand Teton Music Festival (USA), 1978 und schliesslich "Tubal" für Cymbalum welches dem weiten Publikum durch Detlef Kieffer in Kolmar, während des Monats der Perkussion des Rheinischen Lyrischen Ateliers im März 1979 uraufgeführt wurde. "Chemin pour une Aurore", Quartett für Martenot Wellen welches vom Sextett Jeanne

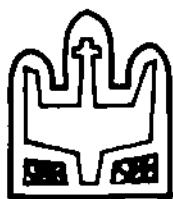
людини» виконана 30 березня 1984 в катедрі в Шартр. Вкінци дуо на фортеп'яно «Діахронія» виконан Любою і Іренеєм Жук в Парижі 1985.

pour l'Amour de l'Homme", 30 September 1984 at Chartres Cathedral. And finally the piano duet "Diacronie", by Luba and Ireneus Zuk, Paris 1985.



pour l'Amour de l'Homme”, 30 Septembre 1984 en la Cathédrale de Chartres. Et enfin le duo de piano “Diachronie” par Luba et Ireneus Zuk, Paris 1985.

Loriod im März 1981 geschöpft wurde. Die “Kantate von der Liebe der Menschen” wurde am 30 September 1984 in der Kathedrale von Chartres erstaufgeführt. In Paris, 1985, wurde schliesslich von Luba und Irenäus ZUK das Werk “Diachromie”, ein Duett für Klavier erstaufgeführt.



1000
ЛІТТА

ХРЕЩЕННЯ РУСИ-УКРАЇНИ
CHRISTIANITY IN UKRAINE

СЕКРЕТАРІАТ ЦЕНТРАЛЬНОГО ЮВІЛЕЙНОГО КОМІТЕТУ УКЦ
SECRETARIAT-CENTRAL JUBILEE COMMITTEE

"ЗА ХРИСТИАНСЬКУ УКРАЇНУ"

233 Scotia Street
Winnipeg, Manitoba, Canada
R2V 1V7 (204) 334-6368

Cover design : Sviatoslaw Hordynsky

Translations : English — Vera Rich

French — Marian S. Kouzan

German — Alfred Kurella

